14

BIEN-SEANCE
DE LA CONVERSATION entre les hommes.

COMMVNIS VITAE INTER homines ſcita vrbanitas.



AV PONT-A-MOVSSON,
Par Melchior Bernard, Imprimeur
Iuré de l'Vniuerſité.
1617.

Auec Priuilege de ſon ALTESSE.

SYMBOLVM
MALI PVNICI.

PVnica Conuiĉtum referunt ſub cortice mala,
TVTAque materno ſunt MELIORA SINV.
Nam quæ alia exiliunt, ciccóque & cortice ruptis:
Præda ruunt auibus libera, & intereunt.

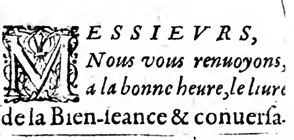


A LA

TRES-NOBLE ET TRES-FLORISSANTE IEVNESSE DV College des Pensiõnaires de la Compagnie de IESVS, à la Fleche.

LES PENSIONNAIRES du College de la mesme Compagnie au Pont-à-Mousson,

Honneur & Salut.

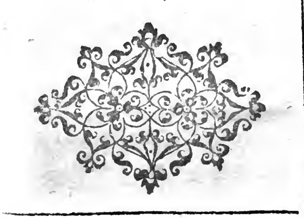


ESSIEVRS, Nous vous renuoyons, à la bonne heure, le liure de la Bien-seance & conuersa-

tion ordinaire entre les hommes, *que vous auez façonné par delà & habillé à la françoise, & desiré pour l'ancienne alliance qui est entre vostre College & cestuycy, qu'il sortist au iour, & se presentast en public accommodé selõ sa portee des plus belles formes, & faictissement traicté par les plus correctes & fideles mains de nostre Imprimerie. Or affin que vous entendiez combien il nous a aggreé par deça, nous vous le renuoyons accreu de deux notables aduantages, que nous auons estimé vo⁹ debuoir venir à plaisir. L'vn est, que pour en estendre plus au loing la veuë & le profit conioinctemẽt auec la recõmendation & l'hõneur de vos merites, no⁹ auons traduit en langue latine pour en*

donner gouſt à tout vn monde de peuples, les meſmes enſeignements que cõme bien-aduenants la pluſpart, à toute ſorte de gens par loy de droite raiſon, & particulierement nés dans le beau naturel de la France, vous auez auec toute raiſon contre-tiré à peu prés de l'Italien en françois. L'autre eſt, que pour voꝰ demeſler les ennuys, que ou quelques fautes d'Impreſſion ou quelque retardement de la beſongne vous auroient peu cauſer contre noſtre gré, nous luy auons attaché vne briefue Addition *touchant les ſeruices & courtoiſies françoiſes és honneurs de table; comme vne compoſition de breuuage emmiellé, & lenitif à voſtre mal. Laquelle nous iugerons auec tout le reſte eſtre de*

quelque prix, si ce petit trauail, entrepris pour ayder au vostre, & seconder vos honnestes intentions, rencontre par delà en vous autant d'amitié qu'il s'en est promis sortant de nos mains, & s'est obligé par deçà, de vous en offrir & presenter de nostre part. Et sur ce, A Dieu vous commandons; *Car ainsi parlons nous encores nostre vieux Gaulois, en ces quartiers. Du Pont-à-Mousson ce 25. Aoust. 1617.*

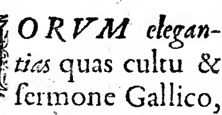




FLORENTISSIMIS AC NOBILISSIMIS DOMINIS DD. FLEXIENSIS Collegij Societatis IESV Conuictoribus.

MVSSIPONTANI eiusdem Societatis IESV Conuictores.

S. P. D.



ORVM elegantias quas cultu & sermone Gallico, vestro in cõtubernio apparatè conuestitas, in vulgus exire, atque vt nostro

huic Athenæo vetus cum veſtro neceſſitudo intercedit, prælo è noſtro typis excuſas quàm illuminatiſſimis fidiſſimiſque lucem publicam aſpicere exoptaſtis, vobis remittimus duplici acceſſione cumulatas. Vnâ, quòd vt beneficium manaret latiùs quo vitam communem ornare inſtituiſtis, quas ex Italis leui moderatione quia communi hominum rationi aptæ eſſent, bene de Gallia meriti, Gallicas feci-

ſtis, eaſdem nos, cum immortali veſtri nominis gloria, quas populi omnes legerent, latinas fecimus. Alterâ, qua, vt typographij tædia ſi quæ per errata fortè aliqua, aut per operarum moras vobis adhæſerint, gratâ promulſide leniremus; adiecimus non deſpiciēdam de re & vrbanitate Gallica *Conuiualem Appendicem*. Quæ lautiſſima tùm erit cæteráque hîc à nobis omnia, ſi vt celebrando veſtro nomini con-

iunctionique nostræ ea vobis inscribimus addicimúsque; ita, pro eo ac de humanitate vestra & beneuolentia nobis pollicemur, vobis & grata & iucunda erunt. Valete.



CONVICTVS MVSSIPONTANVS AD LIBRVM.

Care liber Turres inter suscepte Ducales,
Inter & antiquæ regia tecta domus.
Vade, triumphales Henrici Principis arces,
Structaque Leucadio vise tricora Deo.
Flexia prima datur tibi meta, sed altera mundus,
Prima dabit famam meta, secunda decus.
Si faciem minium, si non tegit aurea frontem
Lamina, si cedro pagina nulla nitet;
Ne pudeat, nam diua tibi sapiẽtia mater,
Non amat obryzum, non amat illa crocum.

iunctionique noſtræ ea vobis inſcribimus addicimúſque; ita, pro eo ac de humanitate veſtra & beneuolentia nobis pollicemur, vobis & grata & iucunda erunt. Valete.



CONVICTVS MVSSIPONTANVS AD LIBRVM.

CAre liber Turres inter suscepte Ducales,
Inter & antiquæ regia tecta domus.
Vade, triumphales Henrici Principis arces,
Structaque Leucadio vise tricora Deo.
Flexia prima datur tibi meta, sed altera mundus,
Prima dabit famam meta, secunda decus.
Si faciem minium, si non tegit aurea frontem
Lamina, si cedro pagina nulla nitet;
Ne pudeat, nam diua tibi sapiētia mater,
Non amat obryzum, non amat illa crocum.

Si tibi simplicior vestis, si vilis amictus.
Dic, in contempta pyxide magna latent.
Perlege quisquis eris, penitusque inquire medullam,
Dulcius & toto senseris orbe nihil.
Nonne nucis compacta sinu fuit Ilias? & quid
Esse potest grãdi grãdius Iliade?
Ergo liber proscinde notos, cœlo auspice pergis,
Sat bene tectus eris si bene lectus eris.
Vt tamen ad caram celeri pede veneris vrbem.
Officij partes disce subire tui.
Nolo per augustos tremulum te sistere vicos,
Nolo per auratas ire, redire domos.
Aspicies fateor trabibus solidata superbis

Atria, & è Pario marmora tra-
cta solo.
Pura per alternas assurgunt signa
columnas,
Formaque regales arguit alta
manus.
Tu caue despectes, verum caue se-
dulus intres,
Hic quoque regales sis memor
esse domos.
Accelera per longa citus laquearia
Regum,
Per virides hortos, Borboniumq;
nemus.
Est tamen arcanum Diuûm pene-
trale, subibis,
Hic iacet Henrici pars pretiosa
Patris.
Cor iacet, heu! Non plura liber fas
dicere: tantum
Augustos humili voce verere
lares.
Augusti cineres & magni prima
Monarchæ

Pars, tibi det niueâ ſurgere ſorte Deus.
Hinc pete Conuictum. Tuus hic liber optime limes,
Hic ſi qua eſt pietas ſiſte, morare, mane.
Protinus ad famam concurrent hoſpitis omnes,
Pars dabit amplexus prima, remota manus.
Tu quoque feſtiuam ſocijs perſolue ſalutem,
Redde tuo votis vota ſecunda modo.
Si quis erit qui te rumores ſpargere vanos
Credat, & inſani nuntia falſa fori;
Inſpice principium: Non eſt mihi fabula nomen,
Non genuit medio plebs male ſana foro.
Unde domo? Domus Auſtraſio famoſa decore eſt:

Glorior è Lotbara prosiluisse domo.
Mussonium patria est. Tãtum hoc, nil amplius adde,
Vrbs erit ad famam nam satis ista tuam.
Causa via? Conceptus amor mea Flexia causa est,
Si petis & finem Flexia, finis amor.
Sed quid ego dilecte liber tibi conor amorem
Frustra carminibus conciliare meis?
I liber, I. certum est qui te leget ille fouebit,
Scilicet in medio vis latet alta sinu.



LE LIVRE

A MESSIEVRS LES PENSIONNAIRES DE LA FLESCHE.

Sur le retardement de son Impression à cause de la version latine faicte au Pont-à-Mousson.

STANCES.

ME voicy de retour du cœur
de la Lorraine,
Où l'hônorable accueil m'a long
temps retenu.
Ie retourne vestu à l'antique Ro-
maine,
Et crains que de plusieurs ie ne
sois mesconnu.

Veu mesme que d'abbord vous
verrés à ma face
Que par bon traittement i'ay pris
de l'embonpoinct,

Ie veux dire, que i'ay [ſauf voſtre
bonne grace]
Permis qu'on me groſſiſt de quel-
que petit poinct.

Auant que ce voiage en Lor-
raine ie fiſſe
D'Italien que i'eſtoy vous m'a-
uiés franciſé,
Ie reuiens bigarré en chauſſes de
Suiſſe
Car outre mon françois on m'a
latiniſé.

Toutefois mon habit, ô Ieuneſ-
ſe Fleſchoiſe,
Vous fera recognoiſtre en fin la
verité,
Ie rapporte du Pont ma caſaque
françoiſe
Que pour l'amour de vous ie n'ay
iamais quitté.

Tout va bien, dites vous, ſinon
qu'en ce voiage

A nos commandements tu n'as
point eu d'esgard;
T'auions nous pas prescrit vn
mois, rien d'auantage?
Et tu n'es retourné qu'vn demy
an plus tard.

Tout beau. M'auiez vous pas
appris de condescendre
Au gré de ces Messieurs pour ne
sembler mutin?
Et puis, ne faut il pas bien six mois
pour apprendre
(Ainsi comme i'ay faict) à bien
parler latin?



Extraict du Priuilege.

PAR grace speciale, & lettres patentes de son Altesse, il est permis à Melchior Bernard & Charles Marchant Imprimeurs en son Vniuersité du Pont-à-Mousson, d'imprimer, ou faire imprimer, vendre, & distribuer le liure intitulé *Bien-seance & Conuersation ordinaire entre les hommes*, nouuellement traduict d'Italien, en François & Latin, pour l'vtilité de la Ieunesse: auec deffence à tous autres Imprimeurs, Libraires, & autres de noz pays, d'en imprimer, vendre, n'y distribuer que de ceux qui auront esté imprimés par lesdicts suppliants, & ce pendant le terme de dix ans finis & accomplis, à peine d'amende arbitraire, confiscation des exemplaires dudit liure, & de tous despens, dommages & interests enuers lesdicts suppliants: car telle est nostre expresse intention & volonté. Expedié à Nancy le troisiesme iour du mois d'Aoust, Mil six cens dix sept. Les Sieurs du Chastelet, Marefchal du Barrois, Comte de Tornielle, Grand Maistre en l'Hostel, de Marainuille Presidēt du Conseil, Voillot Secretaire d'Estat, Royer Mré des requestes ordinaire, & autres presēts.

Signé HENRY.

Et pour Secretaire, *DVLOT*

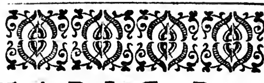


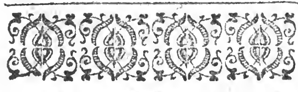
TABLE DES CHAPITRES DE ce liuret.



INDEX CAPITVM HVIVS LIBELLI.

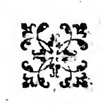


TABLE DES CHAPITRES DE ce liuret.



INDEX CAPITVM HVIVS LIBELLI.

FIN.



FINIS.



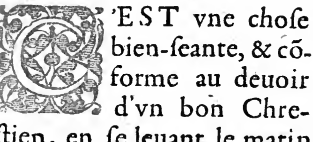


BIEN-SEANCE ET HONNESTETE' DE LA CONVERSATION ordinaire entre les hommes.

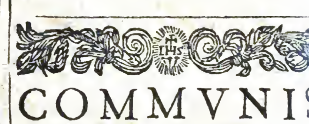
CHAP. I.

Du Seruice Diuin.

I. Enseignement.



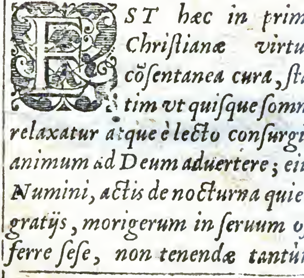
C'EST vne chose bien-seante, & cõforme au deuoir d'vn bon Chrestien, en se leuant le matin d'adresser la pensée à la diuine Majesté, la remerciant & s'offrant à elle comme il apparteint



COMMVNIS VITÆ INTER HOMINES SCITA Vrbanitas atque elegantia.

CAPVT I.
Cultus Diuinus.

DOCVMENTVM I.



ST hæc in prim Chriſtianæ virtu cōſentanea cura, ſta tim vt quiſque ſomn relaxatur atque è lecto conſurgi animum ad Deum aduertere; ei Numini, actis de nocturna quie gratijs, morigerum in ſeruum o ferre ſeſe, non tenendæ tantùm

tient , & non par accouſtumance.

2. Au temps de l'oraiſon, celle principalement qui ſe faict en public, & pendant la Meſſe baſſe, l'on ne doit eſtre appuyé n'y aſſis, n'eſtoit que par quelque foibleſſe notable il fuſt neceſſaire de ce faire; & alors encore cela ſe doit faire modeſtement & ſans bruit, notamment au temps de la conſecration. Toutes & quantesfois que l'on ſe met à genoux, l'on doit le faire les deux genoux en terre.

3. A la grand' Meſſe, l'on doit garder la couſtume de

consuetudinis causâ, sed studi
& attentâ pietate.

II. Inter orandum, præsert
loco publico, intérque non sol
nis Missæ sacrificium, illius d
quæ solenni cantu & celebrit
non extrahitur, nec considendu
nec vllam in partem graui corp
est incumbendum; nisi qua fo
imbecillitas grauior, aut proc
nandi corporis, aut sessitādi etia
necessitatem afferet; quæ si ader
tamen illa vsurpanda erunt mod
stè ac silenter, tum quandiu ten
bit res sacra, tum sacratiore cur
ipso iam tempore Consecration
Porro quoties pronis genibus e
supplicandum, vtrumq; in terra
submittendum est.

III. Per Missam solennem
standi, sedendi, de genibus orand

Egliſe pour ce qui eſt d'eſtre
debout, aſſis, ou à genoux.
A la Meſſe baſſe l'on ſe tient
debout ſeulement à l'Euan-
gile, tout le reſte du temps
l'on eſt à genoux.

4. Entrant à l'Egliſe, in-
continant & ſans bruit l'on
doit faire la reuerence vers le
grand Autel, s'eſtant aupara-
uant deſcouuert, & puis ayant
prins de l'eau benite, s'adreſ-
ſer premierement au grand
Autel, ou bien au lieu où re-
poſe le ſainct Sacrement, puis
aux autres autels ou images,
ſelon la couſtume des plus
gens de bien, & la deuotion
d'vn chacun.

5. En l'Egliſe, ne regarde
point çà & là; garde toy de

qui in Ecclesia vsus est, is vn
que decóri lex esto. In Miss
luta cantu, ac priuata, ad s
Euangelium statur, reliquâ
parte genibus religiosè nitim

IV. Vt templum intra
illicò silentio atque aperto ca
Deo Optimo Maximo, sum
altare versus, reuerenter h
habendus est; tùm adhibitā
aquâ lustrali, adeunda orat
causâ Ara maxima, illav
sanctissimo Sacramento sed
dehinc altaria sacrave signa
ra, vt piorum mos & cuiu
religiosus ardor tulerit,

V. In templo, oculi ne te
huc illuc circumagantur; so

hurter tes compagnons, de caqueter, & dire tes oraisons si fort & si haut que tu sois entendu des aultres. Tu ne dois aussi souspirer, n'y faire aucun acte qui puisse offenser, ou donner de l'estonnement à personne.

6. Durant la Messe, le Sermon, & autres Diuins offices, il ne conuient se pourmener en l'Eglise : mais cela n'est loysible en aucun temps deuant le sainct Sacrement.

7. A la benediction de table, ou à graces apres le repas, l'on doit se tenir debout les mains arrestées, sans s'appuyer de mauuaise grace, ne tourner les yeux cà & là,

pulsentur stringantur ve; fab
tionibus ne indulgeatur; pr
non sic sonorâ, sic vibranti v
fundantur, vt ab alijs exan
possint. Suspiria ne clarè er
pant, compescantur; nihil fa
libeat quod vel offensionem
admirationem alijs afferat.

VI. Missæ tempore, con
nis, reliquorum diuinorum o
ciorum, inambulare in templo
religiosum est. Spatiari autem
ram Sanctissimo Sacramento
verò nullo tempore fas & reli
patiuntur.

VII. Ad mensam, cùm
sacris precibus initiatur, aut g
tiæ Deo aguntur, recto corpo
manibus quietè compositis est co
sistendum, nullâ corporis inuer
stâ adminiculatione, nullo ocu

& faire la reuerence, enclinant la teſte au nom de IESVS; au *Gloria Patri*, & au verſet *Sit nomen Domini benedictum*.

8. Il ne faut point ſe ſeruir des mots de la ſaincte Eſcriture és propos des choſes prophanes ou legeres.

9. Garde toy de dire des ſornettes ſur ce qui touche Dieu & les Saincts ſoit à bon eſcient, ſoit par paſſetemps.

10. Entendant nommer le nom de IESVS, & de la vierge MARIE, l'on doit leur faire reuerence en ſe deſcouurant, mais non pas en raclant, & faiſant bruit du pied : & ſi cela arriue à la Meſſe, on doit encliner la teſte. Au temps de la

rum emißitio coniectu. Ad nomen IESV, *ad Doxologi Numinis duos illos versus,* Glori Patri, *&c,* Sit nomen Domin benedictum, *caput reuerente est submittendum.*

VIII. Sacris diuinæ scriptur verbis non abutendum in res profanas aut ludicras.

IX. In Deum, in Sanctos nec iacienda cognomina, nec dicenda acroamata, seu iocò se seriò.

X. Sacris nominibus Iesu, *&* Mariæ, *vel cùm audiuntur tantùm, honorem habento, caput aperiunto, pedibus ne interstrepunto. In Missa quoties pronunciari e accidit, caput honoris causâ submittunto. In concione, lectionéu publica, ad primam eorum audi*

predication & lecture qui se faict en public, c'est assez d'oster son chappeau pour la premiere fois, & toutes les fois que celuy qui presche, ou qui lit, se decouurira. Pour le reste, c'est assez de baisser la teste. Quand on est à table, c'est assez de faire quelque signe de reuerence auec la teste: Car il n'est pas biẽ seãt de se descouurir en table, n'estoit à l'occasion de quelque Prelat, ou de personne de grande qualité.

11. Quãd on sonne les *Aue Maria*, bien que les assistants ne les disent point, on doit les dire à genoux, ou debout, selon que l'on verra faire aux autres, & à la fin, s'il y a quelqu'vn plus grand que toy, gar-

tionem, & quoties qui prælegit, quiue concionatur, sibi pileum detrahit, caput nudanto; cæteróqui capitis submißione honorem habere satis esto. Cùm mensæ aßidetur, atque interea dicit aliquis legitve, satis habento nutu capitis honorem testari. Nam id temporis caput detegere nulla vrbanitatis lex cogit, nisi, vt homines inter se colunt, graui meritis vel autoritate præcellenti cuipiam id officij necessariò est tribuendum.

XI. Signo publicè dato ad Salutationem Angelicã, etsi qui circunstant salutem Virgini non dicunt, dicenda tamen aut positis genibus aut recto corporis statu, vt aliorum loco illo & tempore exemplum fuerit. Eâ finitâ, neque

de toy d'eſtre le premier à te leuer, ou couurir, & dés que tu ſeras leué, dis bon iour, ou bon ſoir à la compagnie.

12. Recontrant le ſainct Sacrement, l'on doit l'adorer à deux genoux tant qu'il ſoit paſſé, & n'eſtant point empeſché, c'eſt bien faict de l'accompagner iuſqu' à l'Egliſe; que ſi l'on eſt à cheual, ou en caroſſe, il conuiendra mettre pied à terre.

CHAP. II.

Enſeignements generaux & meſlez touchant la ciuilité entre les hommes.

I. Enseignement.

TOute action faite deuãt le monde doit eſtre ac-

ſi præſens quiſpiam tibi antecellit primum te exurgere, pileumue tibi indere decorum putes, & vbi conſurrexeris, mox ijs qui aſtãt ſalutẽ tẽpori aptã dicito, fauſtam aut diẽ aut veſperam ijs comprecans.

XII. Cùm inter viam Sanctiſſimo Sacramento occurritur, in genua procumbunto adorandi causâ dum præteruectum ſit; Si nihil prohibeſſit, ad tẽplum vſque deducunto. In equo aut in rheda ſi erunt, exſcendunto.

CAPVT. II.

Ciuilis vitæ generica ac miſcellanea informatio.

DOCVMENTVM I.

OMnis in aliorum conſpectu ſuſcepta actio, ſpecimen

compagnée de quelque marque de reuerẽce que l'õ porte à tous ceux qui ſont preſents.

2. C'eſt vne choſe mal-ſeante de faire reſouuenir, ou remettre en l'imagination quelque choſe ſale & puante.

3. Garde toy tãt que tu pourras, en preſence des autres de porter la main à quelque part que ce ſoit de tõ corps, qui ne ſoit ordinairement découuerte, cõme ſont les mains & la face: & pour s'accouſtumer à cela, c'eſt bien faict de s'en abſtenir, meſme eſtãt tout ſeul.

4. Ne monſtre point à ton compagnon choſe qui puiſſe luy faire bondir le cœur.

5. Ne chãte point entre les dẽts à part toy, ſi toutesfois tu

animi honorificè eos colentis præ se ferat.

II. Fœtidarum rerum, sensum aut memoriam commouére indecorum est.

III. Coram alijs serua id attentè quoad potes, ne quam ad corporis partem manum porrigas quæ exposita oculis esse non soleat. Solent autem & vultus & manus. Id consuetudine ipsâ vt teneas, assuesce huic decoro, etiam cùm solus es.

IV. Quæ res stomachum nauseâ emouent, eas socio ne commonstres.

V. Tecum tute ipse ne cántites, nisi tam solus sis, nemo vt abs te

compagnée de quelque marque de reuerẽce que l'õ porte à tous ceux qui ſont preſents.

2. C'eſt vne choſe mal-ſeante de faire reſouuenir, ou remettre en l'imagination quelque choſe ſale & puante.

3. Garde toy tãt que tu pourras, en preſence des autres de porter la main à quelque part que ce ſoit de tõ corps, qui ne ſoit ordinairement découuerte, cõme ſont les mains & la face: & pour s'accouſtumer à cela, c'eſt bien faict de s'en abſtenir, meſme eſtãt tout ſeul.

4. Ne monſtre point à ton compagnon choſe qui puiſſe luy faire bondir le cœur.

5. Ne chãte point entre les dẽts à part toy, ſi toutesfois tu

animi honorificè eos colentis præ ſeferat.

II. Fœtidarum rerum, ſenſum aut memoriam commouére indecorum eſt.

III. Coram aliis ſerua id attentè quoad potes, ne quam ad corporis partem manum porrigas quæ expoſita oculis eſſe non ſoleat. Solent autem & vultus & manus. Id conſuetudine ipsâ vt teneas, aſſueſce huic decoro, etiam cùm ſolus es.

IV. Quæ res ſtomachum nauſeâ emouent, eas ſocio ne commonſtres.

V. Tecum tute ipſe ne cántites, niſi tam ſolus ſis, nemo vt abs te

n'es tout ſeul, en ſorte que tu ne puiſſe eſtre entendu des autres. Ne ſonne le tambour auec les doigts ou auec les pieds.

6. Ne te frotte les dents, ne les grince, & ne fais craquer choſe aucune en telle façon que tu apporte de l'ẽnuy aux autres.

7. C'ét vne choſe inciuile que de s'eſtendre alongeant les bras, & ſe tordre d'vn coſté & d'autre.

8. En touſſant ou eſternuãt, ne mene pas grãd bruit, s'il eſt poſſible, & ne iecte aucũ ſouſpir, ſi que les autres t'entendent, ſans grande occaſion.

9. En baaillãt, ne faut point hurler; & faut s'abſtenir, tant

alius audiat. Nec pedum autem nec digitorum pulsu tympanótri bam agito.

VI. Nec dentes defrica, nec stride, nec quicquam aliud ita col líde vt horrenti stridore sensum molestè alijs lacessat.

VII. Illiberale est diduct brachijs corpus pandere, aut hor sum illorsum contorquere.

VIII. Cùm tussis, cùm ster nutas, si regere rem potes, ne ma gno & vibranti sonore incondit instrepe. Suspiria ne ducas qu alij sentiant, sine graui causa.

IX. Ne vastè expira neu vlt la oscitando. Si potes, oscitation

que l'on peut, de baailler, mémement quand tu parles, ou bien quelqu'autre, car cela mõſtre d'eſtre ennuyé, & que l'on faict peu de compte de la compagnie, ſi toutesfois tu es contrainct de baailler, à tout le moins pour lors ne parle point, & n'ouure la bouche, mais ferme la auec la main, ou auec le mouchoir, s'il eſt beſoin, tournant dextrement le viſage d'vn autre coſté.

10. Quãd tu te moucheras, ne sõne la trompette du nez, & apres ne regarde point dãs ton mouchoir, garde de te moucher comme les enfants auec les doigts, ou auec la manche, mais ſers toy touſiours de ton mouchoir.

penitus abſtine, ſed tum etiam diligentiùs cùm aut loqueris, aut loquentibus præſens es. Habet enim id tædij ſignificationem, aut parũ comis obſeruantiæ in eos quibuſcũ agitas. Si quin oſcites continere te non potes, ſaltem ne loquere interim, nec patulo ore hiſce, ſed preſſa illud modeſtè, ſeu manu obiectâ, ſeu ſudariolo, vultu ab circunſtantium oculis modicè auerſo.

X. *Cùm nares emungis, ne buccinæ in modum naſo perſona; nec quod elicueris in ſudario reſpecta; neue quod pueri ſordidè faciunt, mucum digitis tibi aut manicâ deterge, ſed in id linteo emunctorio ſemper vtere.*

predication & lecture qui ſe faict en public, c'eſt aſſez d'oſter ſon chappeau pour la premiere fois, & toutes les fois que celuy qui preſche, ou qui lit, ſe decouurira. Pour le reſte, c'eſt aſſez de baiſſer la teſte. Quand on eſt à table, c'eſt aſſez de faire quelque ſigne de reuerence auec la teſte: Car il n'eſt pas biẽ ſeãt de ſe deſcouurir en table, n'eſtoit à l'occaſion de quelque Prelat, ou de perſonne de grande qualité.

11. Quãd on ſonne les *Aue Maria*, bien que les aſſiſtants ne les diſent point, on doit les dire à genoux, ou debout, ſelon que l'on verra faire aux autres, & à la fin, s'il y a quelqu'vn plus grand que toy, gar-

tionem, & quoties qui prælegit, quiue concionatur, sibi pileum detrahit, caput nudanto; cæteróqui capitis submißione honorem habere satis esto. Cùm mensæ aßidetur, atque interea dicit aliquis legitve, satis habento nutu capitis honorem testari. Nam id temporis caput detegere nulla vrbanitatis lex cogit, nisi, vt homines inter se colunt, graui meritis vel autoritate præcellenti cuipiam id officij necessariò est tribuendum.

XI. Signo publicè dato ad Salutationem Angelicã, etsi qui circunstant salutem Virgini non dicunt, dicenda tamen aut positis genibus aut recto corporis statu, vt aliorum loco illo & tempore exemplum fuerit. Eâ finitâ, neque

de toy d'eſtre le premier à te leuer, ou couurir, & dés que tu ſeras leué, dis bon iour, ou bon ſoir à la compagnie.

12. Recontrant le ſainct Sacrement, l'on doit l'adorer à deux genoux tant qu'il ſoit paſsé, & n'eſtant point empeſché, c'eſt bien faict de l'accompagner iuſqu' à l'Egliſe; que ſi l'on eſt à cheual, ou en caroſſe, il conuiendra mettre pied à terre.

CHAP. II.

Enſeignements generaux & meſlez touchant la ciuilité entre les hommes.

I. ENSEIGNEMENT.

TOute action faite deuāt le monde doit eſtre ac-

ſi præſens quiſpiam tibi antecellit primum te exurgere, pileumue tibi indere decorum putes, & vbi conſurrexeris, mox ijs qui aſtãt ſalutẽ tẽpori aptã dicito, fauſtam aut diẽ aut veſperam ijs cómprecans.

XII. Cùm inter viam Sanctiſsimo Sacramento occurritur, in genua procumbunto adorandi causâ dum præteruectum ſit; Si nihil prohibeſsit, ad tẽplum vſque deducunto. In equo aut in rheda ſi erunt, exſcendunto.

CAPVT. II.

Ciuilis vitæ generica ac miſcellanea informatio.

DOCVMENTVM I.

O*Mnis in aliorum conſpectu ſuſcepta actio, ſpecimen*

compagnée de quelque marque de reuerẽce que l'õ porte à tous ceux qui ſont preſents.

2. C'eſt vne choſe mal-ſeante de faire reſouuenir, ou remettre en l'imagination quelque choſe ſale & puante.

3. Garde toy tãt que tu pourras, en preſence des autres de porter la main à quelque part que ce ſoit de tõ corps, qui ne ſoit ordinairement découuerte, cõme ſont les mains & la face: & pour s'accouſtumer à cela, c'eſt bien faict de s'en abſtenir, meſme eſtãt tout ſeul.

4. Ne monſtre point à ton compagnon choſe qui puiſſe luy faire bondir le cœur.

5. Ne chãte point entre les dẽts à part toy, ſi toutesfois tu

nimi honorificè eos colentis præ ferat.

II. Fœtidarum rerum, ſenſum ut memoriam commouére indeorum eſt.

III. Coram alijs ſerua id attentè quoad potes, ne quam ad cororis partem manum porrigas quæ xpoſita oculis eſſe non ſoleat. Soent autem & vultus & manus. d conſuetudine ipsâ vt teneas, ſſueſce huic decoro, etiam cùm lus es.

IV. Quæ res ſtomachum nauêâ emouent, eas ſocio ne comonſtres.

V. Tecum tute ipſe ne cántites, iſi tam ſolus ſis, nemo vt abs te

n'es tout ſeul, en ſorte que tu ne puiſſe eſtre entendu des autres. Ne ſonne le tambour auec les doigts ou auec les pieds.

6. Ne te frotte les dents, ne les grince, & ne fais craquer choſe aucune en telle façon que tu apporte de l'ẽnuy aux autres.

7. C'ét vne choſe inciuile que de s'eſtendre alongeant les bras, & ſe tordre d'vn coſté & d'autre.

8. En touſſant ou eſternuãt, ne mene pas grãd bruit, s'il eſt poſſible, & ne iecte aucũ ſouſpir, ſi que les autres t'entendent, ſans grande occaſion.

9. En baaillãt, ne faut point hurler; & faut s'abſtenir, tant

alius audiat. Nec pedum autem nec digitorum pulſu tympanótribam agito.

VI. Nec dentes defrica, nec ijs ſtride, nec quicquam aliud ita collíde vt horrenti ſtridore ſenſum moleſtè alijs laceſſat.

VII. Illiberale eſt diductis brachijs corpus pandere, aut horſum illorſum contorquere.

VIII. Cùm tuſsis, cùm ſternutas, ſi regere rem potes, ne magno & vibranti ſonore inconditè inſtrepe. Suſpiria ne ducas quæ alij ſentiant, ſine graui cauſa.

IX. Ne vaſtè expira neu vlula oſcitando. Si potes, oſcitatione

penitus abstine, sed tum etiam diligentiùs cùm aut loqueris, aut loquentibus præsens es. Habet enim id tædij significationem, aut parũ comis obseruantiæ in eos quibuscũ agitas. Si quin oscites continere te non potes, saltem ne loquere interim, nec patulo ore hisce, sed pressa illud modestè, seu manu obiectâ, seu sudariolo, vultu ab circunstantium oculis modicè auerso.

X. *Cùm nares emungis, ne buccinæ in modum naso persona, nec quod elicueris in sudario respecta; neue quod pueri sordidè faciunt, mucum digitis tibi aut manicâ deterge, sed in id linteo emunctorio semper vtere.*

11. Dormir quād les autres parlēt, s'aſſeoir quand ils ſont debout, ſe pormener quād ils ſont arreſtés, parler quand il faut ſe taire, ou les eſcouter, ſont toutes choſes de mauuaiſe grace : toutesfois il eſt permis au Superieur de ſe pourmener en certains lieux, cōme au Regent en ſa claſſe.

12. En chābre il n'eſt pas ſeant de laiſer sō lict mal-ageācé, & ne doit on ſe deshabiller en preſence des autres, ne ſortir de ſa chābre à demi-veſtu, ou auec la coëffe, ou bōnet de nuict. Ne tiens ta chābre, ne la table où tu eſtudies, mal en ordre, notāment en preſence d'autry, & ſi bien tu as quelqu'vn qui te face ton lict, ne-

XI. Obdormiſcere aliјs ſermocinantibus, ſedere dum ſtant, inambulare dum immoti manent; loqui dum ſilendi tempus eſt vel audiendi, res ſunt inurbanæ omnes atq; indecoræ. Ei tamen qui cæteris anteſtat ſunt tempora locáque quibus in cœtu ſecum inambulare liceat, vt Magiſtro in ſchola, aliјſque talibus.

XII. Non decet in cubiculo cubile eſſe incompoſitum, non in aliorum oculis aut veſtire ſe aut deſpoliare; non cubiculo exire ſemiueſtitum, aut vittâ pileoue nocturno redimitum; non ad pluteũ aut omnino in cubiculo ſtare diſſoluto cinctu habitúque. Ac tametſi tibi ad manum domi eſt qui lectum ſternat, tamen cùm ex eo deſilis, ne inconcinnè diſie-



antmoins ne le laiſſe deſcou-
uert quand tu en ſorts.

13. Durant le tẽps qu'il faut eſtudier, ſi tu es en compagnie d'autres, il ne conuient faire bruit, ou lire ſi haut que tu ſois entendu des autres qui eſtudient. Semblablement il eſt meſſeant d'eſtudier ou lire autres liures hors de propos tãdis que le Maiſtre explicque ſa leçon, comme auſſi d'empeſcher ſes compagnons d'eſtre attentifs.

14. Eſcoutãt ton Regent, ou bien le Predicateur, ne fretille point en toy meſme, ne te pouuant tenir en ta peau, faiſant de l'entendu, & du ſuffiſant au meſpris des autres.

15. Au jeu & au feu l'hõne-

ctum & detectum relinquas.

XIII. Dum studes, si alij tecum vnà student, inurbanum est cuiquam obstrepere, aut sic clarâ voce legere vt interpelles. Est & inscitum ac illiberale Magistro docente legere alia atque agere, sociosve quo minus attentè audiant, impedire.

XIV. In schola, in concione, alibi, dum audis, ne exultantiùs gestias, saperda vt præ cæteris atq; intelligens, non sine aliorum despectu, videaris.

XV. Ad ludum atque ad so-

ſteté veut que l'on donne place à ceux qui ont attendu long temps.

16. Garde toy en ioüant de t'eſchauffer par trop, de conteſter, de hauſſer la voix plus que de raiſon; de boire eſtant eſchauffé, ſoit que cela prouienne du jeu, ou du chemin, ou autre trauail: car c'eſt vne choſe fort preiudiciable à la ſanté que de boire en tel tẽps.

17. Il n'eſt pas honneſte de cracher ſur le feu; beaucoup moins mettre les mains ſus la braiſe ou les lancer dans la flã-me pour ſe chauffer, ny s'abbaiſſer iuſques à s'accroupir & comme ſeoir à terre.

S'il y a quelque viande au feu, tu ne dois y porter le pied

cum, diu expectantibus locum non dare, indecorum est.

XVI. Caue ne immodicè ludo incalescas, ne ludum contentionibus aut clamoribus misceas, ne dũ calore ardes, interbibas, seu calor è ludo existat, seu ex itineris labore, seu ex opera causáve alia. Nam omnino, æstuantem bibere, insalubre ac periculosum est.

XVII. Despuere in focum, manus, calefaciẽdi causâ, proximè ad ardentes prunas admouere, flã-mis ingerere, ad ignem, quasi humi sedeas, sídere atq; incuruari, inuenustum est. Si quid ad ignem coquitur, pedem porro supra ignẽ ne oppandito; honesto in cœtu tergũ tibi ne calfacito, neu propiùs quã

pour le chauffer. En preſence d'vne honneſte compagnie l'on ne doit tourner le dos au feu, ny ſ'approcher plus que les autres, car l'vn & l'autre ſent ſa preéminence: Il n'eſt permis qu'au plus honorable, ou à celuy qui a charge du feu d'y fourgonner, l'attiſer, oſter ou mettre du bois dedans.

18. Eſtât aſſis ne poſe point contre la bienſeance vne jambe ſur l'autre, mais tien les fermes & arreſtées, & les pieds eſgalement ioincts, non croiſez l'vn ſur l'autre.

19. Ne te rogne les ongles en preſence d'autruy, & ne te les mords auec les dents.

20. Ne crache point ſur tes doigts, & ne te les tire comme

cæteri astent, accedito. Nam hoc vtrumq; prærogatiuæ excellentiæ est & autoritatis. Cùm vsus ac necessitas non est, focum mouêre, ligna compulsare, indere, demere, eius est qui autoritate polleat, aut cui foci cura commissa sit.

XVIII. Sedendi lex esto, vt pactis in terram pedibus, iisque & cruribus æquatis sedeas, non aut crus crari, aut pedem pedi inuenustè superponas.

XIX. Vngues nec subsecandi palam, nec verò dentibus sunt demordendi.

XX. Digiti non saliuandi non articulatim distorquendi dispandendive, digitis nasus non per

pour les allonger : ne naſille auſſi en preſence d'autruy.

21. Ne bräſle point la teſte, ny les iambes ; n'eſraille les yeux en teſte, ne hauſſe vn ſourcil par deſſus l'autre ; ne tord la bouche. Garde toy d'arrouſer de ta ſaliue le viſage de celuy à qui tu parles, & pour cela il ne ſe faut pas trop approcher de luy.

22. Ne tue puce ou autre ſale beſtiole en preſence d'autruy, & ſi tu vois quelque ordure, comme quelque gros crachat ou ſemblable choſe en terre, mets y le pied deſſus dextrement, ſi tu peux ; ſi cela eſtoit ſur les habits de ton compagnon, ne le monſtre aux autres, mais, ſi tu peux, oſte le

tentandus non conuerrendus, alijs contuentibus.

XXI. *Caput non quaſſabis, tibias non agitabis, oculos fœdè non diradiabis; ſupercilia inæqualiter non attolles, os non diſtorquebis. Quos alloquêris, eos cum verbis, pytiſmate atque oris ſaliuâ non complues. Id ne accidat, nulli te in os propiùs offeres, ſed iuſto ex interuallo colloquêris.*

XXII. *Præſente altero nec pulices confice, nec ſordida id genus animalcula. Quòd ſi ſordidum aliquid humi occurſans tibi oculos laceßit, quale purulentum ſputum, taleve aliud, id, ſi commodè potes, pedum preſſu confunde atque obtere. Sin eius quicum agis veſtibus adhæret oberratve, non illi alterive putidè common-*

gentilment, voire ſans qu'il ſ'en prenne garde, ſi faire ce peut, & ſi vn autre te fait ſemblable office, monſtre de luy en ſçauoir bon gré.

23. Il ne faut cracher fort au loin, ni derriere ſoy, mais à coſté, mediocrement loin, & nõ vis à vis de ſon compagnon: que ſi c'eſt quelque gros phlegme, l'on doit, ſi faire ce peut, marcher deſſus. Ne crache point des feneſtres en la ruë, ny ſur le feu, ny ſur le lauemain, ny en aucun autre lieu, là où le crachat ne ſe puiſſe oſter en y mettant le pied deſſus.

24. Ne tourne les eſpaules aux autres, notamment en parlant; ne hurte point la ta-

ſtres, ſed quoad potes ſic tolle concinnè atque induſtriè vt ne ſentiat quidem; qui alius autem ſimile aliquid tibi decuſſerit dempſeritve, comẽ & gratũ animũ ei oſtende.

XXIII. Nec porro procul quaſi iaculo emiſſo, nec poſt humeros eſt excreandum, ſed longiuſculè & in latus, non vlli qui vnà adſit ex-aduerſo, ac ſi lentior craßiorque eſt pituita, pede illico, ſi potes, eſt opprimenda. De feneſtra in ſubiectã viam ne deſpuas, ne in focum, ne in malluuium, ad quod os manuſq; colluuntur, neq; alium in locum vnde lentor ille pede induci atque aboleri non poßit.

XXIV. In congreſſu cum hominibus, colloquio præſertim, tergum atque humeros eis obuer-

ble ou pulpitre ſur lequel vn autre lit ou eſcrit; ne t'appuye ſur autruy ; ne luy tire la robe pour luy parler ; ne le pouſſe du coude.

25. Ne t'agence à tout bout de champ le rabas, ou le bas de chauſſe. N'entretien tes ongles ſales, ou trop longs, & tien les mains & les dents nettes, toutesfois ſans ſuperfluité ou affetterie.

26. N'enfle les iouës: ne tire la langue: ne te frotte la barbe, ny les mains; ne te tire ou mord les leures, & ne les tien ny trop ouuertes ny trop ſerrées.

tere, inconditum est. Est & importunum mensam incursare, pulpitum succutere vbi aut legit quis aut scribit. Est ad alterum, tanquam adminiculum, adniti; est cui loquaris, cui loqui velis, vestē ducere; est cubito pulsare, indecorū.

XXV. Noli vt bellatulus videaris, ineptè in omni sermone vitæq; actu cæsitium aptare tibi, tibialia adducere, reducere, vt bellè quadrent. Vngues ne sordibus oppleti, neu prælongi sunto. Dentium ac manuum munditiam curato, sed sine delicijs ac lautitia.

XXVI. Putidum est inflare genas, linguam exertare, barbam sibi mulcere, manus confricare, labra distendere aut mordere, pressa arctiùs aut hiulca circunferre.

27. Garde toy d'eſtre flatteur, car vn tel homme monſtre d'auoir peu d'opinion du iugemẽt de celuy qu'il flatte, le tenant pour ſimplart; ne te iouë à celuy qui n'y prend point de plaiſir.

28. Il ne ſied pas biẽ de lire lettres, liures, ou autre eſcriture durant que l'on eſt en compagnie, ſi ce n'eſtoit en quelque neceſſité, & comme en paſſant, & encore alors faut demãder congé à la compagnie, n'eſtoit que tu fuſſes le principal d'eux tous. Non plus doit on toucher les eſcritures, liures, ou ſemblables choſes d'autruy, n'y s'approcher d'icelles, ny ficher les yeux deſſus, ſi tu n'y eſtois

XXVII. Ne aſſentéris, nec verbis ductes. Nam qui alterum phaleratis dictis ducere inſtituit, is oſtendit ſe diſpicatui eum habere, certè minùs cordatum ac prouidum credere, quem idoneum putat in quo ſic illudat. Quę ioci offendũt, ab eius auribus eos faceſſe.

XXVIII. Contra decorum eſt, medio in familiari congreſſu libros, literas, id genus aliud legere, niſi in re neceſſaria ac tantiſper; ac tum etiam veniam præfari conſentaneum eſt, niſi fortè cæteris qui tecum ſint, autoritate ſis ſuperior. Multò ab decoro eſt alienius, aliena ſcripta, libros, res generis eiuſdem contrectare, applicare ſe ad ea propiùs, oculos in ea defigere, non annuente eo ad quem res pertinet; laudare item ea ve

inuité de celuy qui en est le Maistre,& ne dois les blasmer ou louër deuant que l'on t'en demande ton auis. Aussi ne dois tu t'accoster, ou regarder de prés, quand vn autre liroit quelque lettre ou chose semblable.

29. Le visage ne soit cōme d'vn homme fantasque, ou bisarre, seuere, estonné, melancolicque, chagrin, inconstant, de façon que l'on y puisse remarquer quelque passion, ou affection desreiglée: fais plustost bon visage, & ioyeuse chere, te gardant de trop de gayeté és affaires serieuses, & de trop de grauité és choses familiaires & cōmunes.

carpere antequam de ijs sentẽtiam rogêris. Alienißimum autem, dum qui tibi vicinus est, literas, taleve aliquid priuatim legit, corporis appulsu aut oculorum coniectu, eius lectioni imminêre.

XXIX. *Vultus ne imaginosus sit & multiplex, seuerus, admiratione suspensus, mœrore obductus, varius & inconstans; nullam denique perturbati animi significationem præ se ferat. Tranquillus sit contrà ac serenus, nec serijs in rebus nimiâ hilaritate solutus, nec in familiari & communi vitæ consuetudine, nimiâ subductus grauitate.*

CHAP. III.

Des premiers deuoirs & ceremonies en conuerſation.

I. ENSEIGNEMENT.

BIen que les complimens ſuperflus & toute affectation de ceremonies ſoient à euiter, toutesfois il ne faut laiſſer celles qui ſont deuës, autrement on offence la perſõne auec laquelle on traitte.

2. Oſte le bonnet ou chappeau aux perſonnes de merite, comme ſont gens d'Egliſe, de Iuſtice, & ſemblables, tournant le dedans du bonnet ou chappeau deuers toy, fais leur la reuerence, t'enclinant plus ou moins ſelon la qualité des

CAPVT. III.

Congreßionum prima officia, salutatio, loci ceßio, similia.

DOCVMENTVM I.

ABstinendum quidem est immodicæ vrbanitatis intemperanti studio, necessariæ tamen in communi vita atque opportunæ morum elegantiæ diligenter ideo sunt adhibendæ quòd prætermitti sine eorũ iniuria non possunt quibuscum viuitur.

II. Spectatos honestósque viros, vt Deo sacratos, vt in ciuili dignitate locatos, vt istorum similes, capite aperto venerare; pilei, quem honoris causâ tibi exemeris patulâ interiore parte ad te reductâ. Venerare & nonnullo corporis flexu, pro eo ac cuiusque

perſonnes, & la couſtume des mieux apprins. Tout ainſi comme c'eſt vne choſe indecente de ne ſe point deſcouurir deuant ceux à qui il appartient, & entre tes eſgaux, attēdre que ton compagnon te preuienne en ce deuoir; Auſſi oſter le chappeau quād il n'y a point de neceſſité; ſemble auoir de l'affectation; pareillement c'eſt vn faict reprochable regarder ſi on te reſaluë: au reſte en la façon de ſalüer & reſalüer de parole, garde l'vſage plus commun des mieux ciuiliſez.

3. C'eſt mal faict de dire couurez vous à plus grand que ſoy, comme auſſi de ne le point dire à qui il appartient.

dignitas, & ingenuus bene educatorum mos fieri postulat. Vt insulsa autem res est, caput, salutandi causâ, non aperire quibus par est, aut expectare dum æqualis tuus te hoc officio anteuertat, sic, cùm non opus est, id vsurpare, speciem habet affectatæ vrbanitatis. Probrosæ demum inurbanitatis est respectare an resaluteris. Porro in salute verbis dicenda, forma illa optima esto, quam politiorum hominum consuetudo præcipuè celebrat.

III. Peccat in rationem decôri, qui maiori se dicere occupat, vt caput tegat; peccat & qui id non dicit cui dici æquum est, &

Semblablement celuy qui a trop de haſte à ſe couurir, & celuy qui ne ſe couure apres qu'on luy a dict quelquesfois, ne font pas bien, & partant l'on doit ſe couurir à la premiere fois, ou pour le plus à la ſeconde : ſi toutesfois en quelques païs la couſtume contraire n'eſtoit receuë, & entre eſgaux, ou ſuperieurs qui ſoient Religieux domeſtiques , l'inferieur peut ſe couurir à la premiere fois. Il eſt bien vray que les egaulx tout à fait, ou à peu prés, ont acouſtumé de ſ'etrefaire ſigne de ſe couurir enſemble. Or ce qui ſ'eſt dit icy de la mediocrité, ſe doit auſſi entẽdre quant à prendre place, & ſ'aſſeoir,

qui præproperè caput tegit, præsertim viro graui colloquens, & qui tegere aliquoties monitus, importunè obsequi detrectat, quare post vnam alterámve significationem, capitis tegendi omne ius esto, nisi quid aliud receptum vsu vspiam sit. Et quidem in consuetudine cum æqualibus maioribúsve qui aut Religiosi sint aut domestici, fas est æquali minoríve primum ad signum de re ista obsecundare, solent tamen ferè qui vel pares sunt, vel paruo discrimine disiunguntur, vnà æquè omnes significare inter se, vnà omnes caput operire. Quæ de moderatione hîc annotata, etiam de capiendo loco, & de considendo dicta intelliguntor. Nam immodicæ officiorum deliciæ per quam im-

ar les ceremonies deſmeſurées ſont fort importunes.

4. Celuy lequel eſtant inferieur, ou tenu pour tel, voudroit ſe couurir, ſon compagnon éſtant deſcouuert, en doibt demander le bon congé de l'autre, puis qu'il le faſſe à la bonne heure, à condition qu'il puiſſe preſumer que rien n'offenſera l'autre.

5. Si quelqu'vn vient pour te parler tandis que tu es aſſis, leue toy debout, ſpecialement ſi la perſonne le merite, ſoit pour eſtre plus grand que toy, ou pour ne t'eſtre point familier, bien qu'au reſte il fuſt ton eſgal ou encor inferieur; & ſ'il y a dequoy ſ'aſſeoir, ſoit vne chaire, ſoit vn

portunæ ac molestæ sunt.

IV. Qui aut re, aut hominum opinione altero minor, caput obnubere æquum bonum ducit, dum qui maior est nudo interim capite esse perseuerat, primùm huius rei veniam poscat, tum impetratâ vtatur; quòd sine offensione tamen vtrumque fiat.

V. Si sedenti tibi interuenit quispiam colloquij causâ, assurge aduentanti; præcipuè si id personæ ratio exigit, vt si quo nomine tibi antestat, si par, minorve, tibi haud admodum est familiaris. Si sedes apud te, si sedile erit, quod quemque decet ei fac tribuas.

VI. Cùm ijs occurris quibus te deferre æquum eſt, præter ſolitæ conſalutationis munus, ſubſiſtendum tibi eſt non-nihil; aut regrediendum etiam, maximè ad ianuarum ingreſſum aut locorum anguſtias, danduſque eis locus dum præterierint.

VII. Cùm ijſdem ſi inambulabis, honoratiorem locum eis concedes. Honoratiorem dico, qui vbi deges, talis vſu & opinione vulgo habebitur. Generatim; vſu receptum videtur apud plures, vt dextera honoris ſit index, ita ſcilicet, vt quem quis honorat, eum ſibi ad dexterã, ſe ad eius ſiniſtram aſtituat. Tres cùm vnà ambulant, qui inter eos eſt ornatiſsimus, me-

dio loco accipitur; secundas honoris partes eius dextera, tertias sinistra sibi vendicat. At in Gallia cùm ad murum inambulatur, quia muri vicinia, & accliuitate superior sæpe est, & ferè tectior ac mundior, passim mos obtinet vt digniori illa concedatur; nominatim cùm soli duo vnà iter habent.

VIII. Inter compares aut penè compares tuos, locum ex omnibus commodissimum tibi ne delige. Ad eum inuitatus, ne pugnaciter resiste. Vtere hoc potius modestè & comiter, vt te obsequendi studio, vel contentionibus occurrendi, admittere eum ostendas; cer-

pour leur obeyr, ou pour n'entrer en conteſtation importune, que pour aucun tien merite, à tout le moins teſmoigne en ſçauoir gré.

9. Si aucun notablement plus grand, ſoit en aage, ſoit en merite, voudra ceder la place à moindre que ſoy en ſon propre logis, ou ailleurs, tout ainſi comme il ne deura l'accepter, auſſi luy de l'autre coſté ne doit faire beaucoup d'inſtance, n'y luy offrir plus d'vne, ou deux fois, afin de ne le faire meſcroire d'inciuilité.

10. Toutesfois à qui eſt eſgal, ou quaſi eſgal, l'on doit donner la premiere place en ſon propre logis, & luy doibt

tè de eo gratias agito.

IX. Qui aut ætate aut dignitate valde antecellet, si domi suæ locóve alio principatum loci minori deferet, vt non conuenit eum qui minor est, tali se honore dignari, ita neque illo superiorem de eo studiosius eum vrgere, aut plus semel iterumve ei deferre, ne precum magnitudo & crebritas, de prudentiæ vel vrbanitatis existimatione, recusanti aliquid detrahat, aut quod non decet, eum facere adigat.

X. At inter æquales, par est domi quemque familiarem æqualem suum honorificentiore loco impertire; & qui sic accipiatur

premierement la refuſer modeſtement, puis au ſecond offre l'accepter auec remerciement & recognoiſſance.

11. En allant ou ſe proumenant par la maiſon, il faut garder le meſme; mais c'eſt aſſez de ſe mettre à la gauche au commencement, & puis demeurer là où l'on ſe trouue. Ce qui ſe peut encore garder eſtant auec ſes ſuperieurs, ſauf toutesfois l'vſage plus commun du païs.

12. Ceux qui ſont en dignité, ou en charge, ont la preſeance en tous lieux: toutesfois tandis qu'ils ſont ieunes, ils doiuẽt reſpecter ceux qui leur ſont eſgaulx en nobleſſe, ou autres qualités, biẽ

eum verò decet recuſare primò, mox iteratâ amici petitione, morem gerere, gratiámque habere.

XI. Domeſtica in ambulatione ſimilia tenento. Sat erit tamen principiò, dignationis causâ, ſeſe ad amici læuam applicuiſſe; vt fors deinde tulerit, ſic eunto. Quæ præceptio, nec in ambulatione cum maioribus reprehendi poſſe videatur, at vbiq; locorum, quod plurimo in vſu erit, id ratum eſto.

XII. Qui cum imperio & poteſtate ſunt, quive magiſtratum gerunt, ijs omni in congreſſu loco ceditur. Ijdem tamen, iuuenes ſi erunt, ſciant hoc à ſe expectari, ſibi vt nobilitate pares, at longè ætate prouectiores, imprimiſque

qu'ils n'ayent aucune charge publicque, ſ'ils ſont beaucoup plus aagés, principalement ſ'ils ont le degré de Docteur : ains quand ceux-cy leur quitteront le lieu le plus honnorable, ils deuront neantmoins au commencemẽt le refuſer, puis le prendre modeſtement auec action de graces.

13. C'eſt vne choſe bien honneſte de preferer ceux à qui on parle à ſoy-meſme, principalement ſ'ils ont grand aduantage par deſſus nous, auec leſquels on ne doit iamais en aucune façon conteſter.

14. Rencontrant en chemin l'Eueſque de la ville, le

Doctoratûs gradu insignitos, etsi rempublicam non gerant, honore colant; immo delatum ab his ornatiorem locum, primùm eis remittant; tum modestè, cum gratiæ testificatione, quasi tributum ab ijs beneficium capiant.

XIII. Perhonestum est quibuscum res & colloquia agitentur, eos vocis testimonio sibi anteponere, illustres præsertim viros & magnâ præ nobis accessione dignitatis; cum quibus nulla vnquã est suscipienda contentio.

XIV. Cùm primarius sacrorum Antistes, cùm summus in

Seigneur ſouuerain, ou autre perſonne de ſemblable qualité, le deuoir d'vn chaſcun eſt, de leur faire la reuerence, qui leur appartient, ſ'arreſtant tât qu'ils ſont paſſés.

15. Pour ce qui concerne les ceremonies ou compliments, l'on doit auoir eſgard au temps, au lieu, à l'aage & condition des perſonnes, & auec ceux qui ſont bien affairés, il faut trencher court, meſme pluſtoſt leur faire entendre par ſigne, ce que nous leur voudrions dire.

16. Tout ainſi comme les Artiſans, & autres perſonnes de baſſe condition, ne doibuent ſe ſoucier de faire beaucoup de ceremonies enuers

Repub. Princeps, cũ simili dignitatis luce cõstituti obuij fuerint, est vniuscuiusq; benè instituti, pro eo atq; ipsorũ dignitas fuerit, honorificâ eos cõsalutatione prosequi, subsisteréq; etiã, dũ præterierint.

XV. Vniuersum hoc cultioris humanitatis genus, inprimisq; illud quod in sermone versatur, moderare debent, tempus, locus, ætas, personarũ dissimilitudo. Ac ferè negotiosi homines prolixis elegantiarum lautitijs perungendi non sunt; decurtandæ illæ, & signo magis quàm verbo exprimendæ.

XVI. Vt opifices, atque infimæ plebis homines solicitare non debet exquisitæ vrbanitatis cura in Patricios ac Magnates, magis id studere eos æquum est officio il-

les grands & Seigneurs, mais bien les reſpecter & honnorer humblement; auſſi ceux-cy les doiuent traicter auec toute ſorte d'affabilité & courtoiſie, ſe gardant de tout acte ou ſigne d'arrogance.

17. Viſitant ou ſalüant quelqu'vn plus grand que toy, prend garde à la couſtume du païs, luy baiſant les mains, ou le bout de la robe; ou baiſant premierement ta main luy monſtrant ſigne de reuerence, t'abaiſſant, comme il a eſté dit, ſelon l'vſage du païs, & la difference des perſonnes, des tẽps, & des lieux: partant quand tu feras en doubte de ce qu'il faut faire, tu doibs t'en enquelter.

los & obsequio vt colant; sic proprium est Nobilitatis humanitatem in ipsos facilitatémque adhibere, fugeréque omnem arrogantiæ culpam ac speciem.

XVII. Maiorem seu salutes seu visas, quod ibi locorum his muneribus solemne erit, quod personarum varietas deposcet, id vsurpa; seu manus illi osculandæ erunt, seu vestis ora, seu dexteræ tuæ libato osculo submittendum corpus, & conquiniscendum honoris causâ, vt quodque horum, inquam, mos patrius, personæ tempus, locus requirent. Ante rem, si quid optimum factu sit incertus eris, à consultis consilium expete.

18. Parlant auec perſonnes de qualité, ne t'appuye,& ne les enuiſage fixement. Ne t'approche trop prés, & tien toy, au moins vn pas, loin,ou enuiron.

19. Viſitant quelque malade, ne fais tout auſſi toſt du Medecin, ſi tu n'y entends rien.

20. Eſcriuant quelque lettre, ou parlant à perſonne d'honneur, & de qualité, tu donneras à vn chaſcun le tiltre qui luy conuient ſelon ſon degré, & couſtume du païs:& ne ſera pas mal à propos, de relire vne fois ce que tu auras eſcrit, pour corriger les fautes que tu pourrois auoir faictes: & ſ'il eſt de beſoin,mets y deſ-

XVIII. Viris grauibus colloquens, corpus tibi ne adminiculato, oculos in eorum ora ne defigito, propiùs ne accedito, passus circiter vnus interiectus esto.

XIX. Ad ægrotum vbi adieris, extemplò medicinæ ignarus, medicum ne agito.

XX. Viros existimatione florentes, cùm literas ad eos dabis, cùm alloquêris, sic compellabis honoris causâ, vt mos patrius atque ipsorum dignitas postulat. Scriptas iam literas relege vt erratis perpurges; puluerem, vbi opus erit, insperge; nec nisi literis probè desiccatis chartam complices, vt ne deformentur.

ſus vn peu de poudre, ou laiſſe le bien eſſuyer, de peur qu'en pliant, ou fermant la lettre, il ne vienne à ſ'effacer.

CHAP. IV.

De la façon de qualifier les perſonnes à qui on parle, les aduiſer, dire le mot.

I. ENSEIGNEMENT.

TOuchant les tiltres & qualités que l'on donne communément aux grands, il conuient garder l'vſage des temps, & du païs, & ſ'en conſeiller à ceux qui ſont verſés & experts en telle matiere. Il faut auſſi prendre garde, parlant à vne meſme perſonne, de ne luy changer de tiltre, luy en donnant tantoſt vn,

CAPVT IV.

Compellandi, monendi, carpendi, salibus vtendi forma ac ratio.

DOCVMENTVM I.

QVæ ad viros illustres adhibendæ sint honorificæ compellationes, earum, tempora, mores patrij, autores sunto; interpretes autem viri communis vitæ gnari & experientes. Sed enim quæ in sermone ritè adhiberi cœptæ erunt, dum cum ijsdem sermo habebitur, variè alijs ne commutentur.

tantoſt vn autre, ſi l'on ne ſe-ſtoit meſpris au premier.

2. Aux persõnes de moindre calybre, l'on dit, vous, ſans tutoier perſonne, ſi ce n'eſtoit quelque petit enfant, & que tu fuſſes beaucoup plus aagé, & que la couſtume meſme entre les plus courtois & mieux apprins fuſt de parler ainſi. Les peres toutesfois enuers leurs enfants iuſques à certain aage, comme en France iuſques à ce qu'ils ſoient emancipés ; les Maiſtres enuers leurs petits eſcolliers, & autres de ſemblable commãdement, ſemblent ſelon l'vſage plus commun, pouuoir vſer du, tu, du, toy, tout ſimplement : quant eſt des fami-

II. Non sic ſplendidæ ſed vulgarioris fortunæ homines cùm alloquimur, vulgari quidem ac vernaculâ linguâ (nam Latinæ ſua quædam ſeuerior maieſtas atque auguſtior eſt) compellamus pluratiuo numero blandiuſculè, Vos, vobis; non, Tu, tibi; niſi puerulus fortè ſit quicum loquimur, multo nobis ætate inferior, feratque hanc liberiorem compellationem, nobilium ac politiorum loquendi vſus. Patrum tamen in liberos certam ad ætatem (ac paßim in Gallia vſque dum patriâ poteſtate exierint) ſancta hæc autoritas eſt, Tu, tibi, te, illis vernaculè vſurpare ſine inurbanitatis nota liberè vt audeant poßintq;. Par

liers amis, entre eux, la couſtume porte en certains lieux, qu'ils ſe tutoient plus librement, és autres on y eſt plus reſerué.

3. Quand aucun fait tout ce qu'il peut & doit, bien que la choſe ne reüſiſſe point à tõ ſouhait, garde toy de le blaſmer car en cela il merite pluſtoſt loüange.

4. Ayant à aduiſer ou reprendre quelqu'vn, prend bien garde ſ'il le faut faire en public ou en particulier, ou bien ſ'il conuient remettre cela à vn aultre temps, conſiderant en quels termes tu le doibs faire, notammẽt quãd

scholæ Magistris in suos pusiones, par esse videtur authoritas simili iure alijs id genus præsidibus. Ad intimos & familiares quod attinet, mos patrius liberiorē illis nōnusquā tutissandi inter se potestatem facit; alibi sanctiùs prohibet.

III. Qui in rem, quod potest, quod debet, facit; esto res optatis tuis non respondeat, tamen eum ne carpas: Laudari enim quàm vituperari dignior est.

IV. Moniturus, reprehensurúsve quempiam, circumspice diligenter, clam, palam, isto an commodiore alio tempore, immò & quo genere verborum fieri id par sit; maximè vbi quis aliàs monitus, nec præteritis nec futuris erratis remedium adhibet. Ante cæ-

celuy qui doibt eſtre aduerti, ne ſemble donner eſperance de remede à ſes fautes paſſeés ou futures : ſur tout en tançãt quelqu'vn ne monſtre ſigne de cholere, ne lui parle de trop hault accent, mais fais le auec toute douceur.

5. Eſtant admoneſté de qui que ce ſoit, & en quelconque temps & lieu, monſtre de prendre cela en bonne part, remerciant celuy qui te faict tel office: que ſi par apres, n'eſtant point coulpable, il te ſẽble eſtre neceſſaire de te iuſtifier, tu le pourras faire en tẽps & lieu, & auec bonne grace, pluſtoſt pour contenter celuy qui t'aduiſe, que pour t'excuſer ; notamment ſ'il eſt ton

era, seu mones seu reprehendis, bsit iracundia vocisque conten-io impotens, contráque omnis noderatio animi adsit & placi-litas.

V. Enimuerò quisquis te ad-nonuerit, quo id cúnque modo, oco, tempore faciet, amicè & um gratia accipe. Pòst, si culpâ vacabis, ac necessariò tibi pur-randa videbitur, licebit sanè ita acias, sed cum hac cura vt in tem-pore bonóque modo; magis vt em ei probes ac de ea molestiam eximas, nominatim si in eius es cura & potestate, quàm vt te ex-cusatione defendas.

Superieur.

6. Ne reproche à aucun ſes imperfections, bien qu'elles ſoient naturelles, & ne pren plaiſir de hontoier perſonne, ny de fait, ny de parolle.

7. Ne veuïlle gauſſer ou railler en choſe d'importance, ou honteuſe, non plus dire le mot en mordant comme vn chien, mais ſi tu mets en auãt quelque belle rencontre, que elle ſoit prompte, & non tròp pourpenſee, & ſans offenſer aucun. Les plaiſanteries & pointes de langue, ne doiuẽt eſtre en choſes viles & malſeantes, telles que ſont celles des bouffons: & quand il t'aduient de dire quelque mot d'heureuſe & gaillarde ren-

VI. Nulli vitia exprobres, e naturæ quidem; nec voluptati ucas verbis factísve quemquam udore suffundere.

VII. Nec graui, nec pro- osa, in re dictis ludito. Si cauil- ri placet, ne morde, ne lacera t canis. Sales sint in re nati, ve- usti, acuti, nulli odiosi aut acer- . Facetiæ, ne, quod scurræ nant, indignis ex rebus, ex in- recundis actionibus risum quæ- nt. Si quid lepidè argutum, si stiuum dices, risum aliis permit- ns, risum contine.

contre, abstien toy de rire, & laisse rire les autres.

CHAP. V.
Des habits & parures du corps.

I. ENSEIGNEMENT.

NE te pare à guise d'vne femme, & ne mets trop de soing apres ton rabat, tes cheueux, ou ta barbe. Ne porte aucune odeur sur toy. Ne porte le bonnet trop haut sus la teste, ny trop enfoncé sur les yeux, ny à la façon des brauaches, & mocqueurs.

2. Ne t'esguillette, & ne te prepare à tes necessités en presence des autres : apres si tu as à toucher quelque viande, laue toy premierement les mains, mais, si faire se peut,

CAPVT. V.

Vestitus, cultúsque corporis.

DOCVMENTVM I.

NE *sis vt fœmina comptus. Cæsitium, capillum, barbam, impensiùs ne cures. Vnguentis te atque odoribus ne perfundas. Galerum, neq; adductum altiùs, neque in oculos reductum depressiùs, nec Thrasonico fastu compostum geras.*

II. Præsentibus alijs ne ligulis te astringe, ne relaxa, neu ad requisita naturæ te compara. Naturæ vt seruieris, si cibus dehinc contingendus est, manus élaua, at si fieri potest, alijs haud præsen-

non à la veuë d'autruy.

3. C'eſt vn poinct de netteté, & de ſanté, de ſe lauer les mains, & le viſage, dés qu'on eſt leué, & ſe peigner en temps & heure, non toutesfois trop curieuſement.

4. Ne porte tes habits ſales, deſcouſus, poudreux, ny pelés, aduiſe de les eſpouſſeter pour l'ordinaire vne fois le iour. Prens garde où tu t'aſſeois, où tu t'agenoüilles, & de qui tu t'approches, de peur qu'il ny ait de la pouſſiere, ou quelque immondice; ne porte le manteau ſoubs le bras, à la façon des Rodomonts. Si tu poſes le manteau, ou la robe, enueloppe la, & la plie prenant garde où tu la mets.

tibus.

III. Sanitatis vnà & munditiæ interest, manè lecto solutum faciem manúsque abluere; tum in tempore caput pectere, dum ne curiosiùs, & ad delicias id fiat.

IV. Non sint sordidæ, laceræ, pulueruIentæ, depilatæ vestes. Semel ferè in dies singulos scopulis depurgãtor. Quin, vbi sedeas, vbi in genua procumbas, quò corpus applices, videto; ne aut puluere aut quâ aliâ immunditiâ locus horreat. Pallium sub alas basilicam ad pompam ne substringito. Seu togam autem seu pallium tibi eximes, complicato ea decenter & compositè, atq; vbi deponas, etiam aduertito.

V. Genus vestium id ama quod tui compares honesti modestique vsurpant, habitâ prudenter locorum temporúmque ratione. Enimuero id hîc etiam age atque opta, inter æquales tibi vt vestiũ cultus simplicior ac modestior sit potius quàm aut opulentus magis aut apparatus.

CAPVT. VI.

Incessus, siue vnius secum, siue vnà plurium.

DOCVMENTVM. I.

FAc cùm incedis, gressu eas nec concito effusè, nec languidè inerti; non ore diducto hiantique; non promicanti non datatim nutanti corpore, non pendulis manibus, non iactatis succus-

ſiſque brachijs, non pedum plantis terram validè compulſantibus, nõ varè immiſsis, non valgè proiectis pedibus, non terram conuerrentibus. Sunt & huius decori partes; tibialia paſsim in inceſſu haud adducere, non ſummis niti pedum articulis, non ſubſultim tolutimve vt in chorea, non corpore incuruo, non prono capite, non ſaltuatim, non calcaneis ſeſe incurſantibus ingredi, non extra templum capite aperto progredi, niſi ſi religio id iubet, vt cùm ſanctiſsimum Sacramẽtum foras per viam eſt proſequendum.

II. Ne paui inſtar magnifice te circumſpice, pulcrè an comptus ſis, calceatus commodè, tibialia recenteſve aliæ veſtes benè an corpori ſedeant. Pedem è cubiculo

bits bien agencés. Ne ſors de la chambre auec la plume ſur l'oreille, n'y à la bouche. Ne t'enioliue de fleurs, ou autres telles galanteries ſur l'oreille, bonnet ou chappeau, nẽ porte ton mouchoir en la main, ny à la bouche, ny pendu à la ceinture, ny deſſous le bras, ny ſur les eſpaules, ny deſſous la robbe; mais mets le en lieu qu'on ne le voye, & d'où tu le puiſſes tirer quand tu en auras à faire. Garde toy de le preſenter aux autres, bien que tu ne t'en fuſſes quaſi point ſeruy.

3. Ne mange par les ruës, principalement dans la ville, ſoit que tu ſois ſeul, ou accompagné, ny en la maiſon hors des temps, & en preſen-

ne esser, scriptorio calamo aut ori indito aut auriculæ imposito. Omitte & flores, talesve amœnitatum delicias, auribus, pileo, galero præfixas circumferre. Sudariolum ne manu præferto, nec pendulum ex ore, è zona, sub axillam congestum, in humeros immissum, sub toga abditum: loco illud habeto, vnde nec aspectabile sit, & præsto expromi poßit vbi vsus erit. Idem nisi mundum, & prope adhuc intactum abs te, alteri ne offeras.

III. Seu solus seu comitantibus alijs, per vias esitando ne incedas, præcipuè in ciuitatis luce publica. Ne domi quidem alien tempore comede, præsertim coram

ce des eſtrangers.

4. Ne ris, n'y ne parle tout ſeul, car ce n'eſt pas faict d'homme. Allant tout ſeul, ne chante en telle façon que tu puiſſes eſtre entendu. Ne dõne ſigne d'admiration cõme ſi tu penſois à quelque grãde affaire: ne iette auſſi par les ruës pierres, bois, ou aultre choſe. Ne donne des pieds tout exprés ſur les cailloux, & ne les deſplace de leurs lieux, car c'eſt à faire à vn fol, ne marche la teſte ny trop haute ny trop baſſe, ny panchante à la droite, ou à la gauche, & n'eſgare ta veuë çà & là.

5. Sur tout, ſi tu as ton honneur à cœur, accompagne toy des gens de bien: que

alienis hominibus.

IV. Solus tecum ne ride, ne colloquere. Non sunt enim hæc sapientis. Nec solus per viam cantu te exhilara, vnde alij rem percipiant. Non te offeras mirantis specie tanquam magnum aliquid animo volutes. In via, ligna, lapides, res reculasve id genus alias, vt mißilia ne iactes. De industria saxa pedibus ne collidito, ne emoueto. Stultorum enim negotia sunt ista. Non te inferas capite arduo, non depresso abiectiùs, non contorto ineptè aut in dextram aut in læuam; non oculis huc illucque hiantibus.

V. Imprimis si honori tuo consultum vis, cum bonis ambula. Si id non potes, quia aut non nosti

ſi cela ne ſe peut, à cauſe que tu ne les cognois, ou autrement, il vaut mieux, comme l'on dict, eſtre ſeul, que mal accompagné.

6. Si tu vas auec vn de ta condition, ne prend le deſſus, & ne t'amuſe aux poincts de preſeance, & n'ayant la place qui t'appartient, ne t'en reſſent point, mais vas-y à la bonne foy. S'il eſt plus grand que toy, donne luy la droitte, ou bien le lieu plus honnorable, & garde toy de paſſer deuant luy.

7. Te pourmenant par la maiſon auec vn ſeul, ſ'il eſt plus grand que toy, au commencement donne luy la droitte, & ne t'arreſte que

aut quâ aliâ de causa, ſolum te eſſe atque ire, quàm cum malis, eſt optatius.

VI. Si cum æquali tuo graderis, in eum principatum tibi ne arroges; ne ambitioſæ anteceſſionis delicias ſecteris, neu ſi locus tibi pro dignitate delatus non erit, indoleſcas. Sin dignior eſt comes, dextrũ tibi eum, certè honoratiſſimo loco ſtatue, ac dum vnà itis, caue gradu eum præuertas.

VII. Domi ſi ſolo comite vni ſpatiaberis, atque is erit cui honorem debeas, eum primo ambulationis ingreſſu ad dextram colloca; niſi cùm ſubſtiterit ne interſi

quand il ſ'arreſtera; ne ſois le premier à te retourner, & ne luy tourne les eſpaules, mais tourne toy vers luy ; ſ'il eſt perſonne de grande qualité, ne marche tout à faict de pair à pair auec luy, mais vn peu en arriere, tellement toutesfois qu'il te puiſſe parler à ſon aiſe. S'il eſt ton pareil, accorde toy à te tourner de meſure auec luy, & ne vueille le faire touſiours le premier, ne t'arreſte auſſi trop ſouuent au mitan du chemin, ſ'il n'y auoit quelque grande neceſſité, car cela reſſent ſa ſuperiorité, & a de couſtume d'eſtre ennuyeux. Celuy du milieu ſe pourmenant entre perſonnes eſgales, ou quaſi eſgales, ſe doit

ste; prior ambulationem ne conuerte; ipsa in conuersione vultum non humeros ad eum aduerte. Si celsâ erit & illustri dignitate, gradum cum eo penitus ne æquato; tantillum reductus eum prosequere, sic tamen dimensè ac modicè, tecum vt cõmodè sermonem conferat. Si cõpar tibi est ambulationis spatia pari cum eo nutu dimetire; prior ne semper te conuerte; ne in medio incessu crebrò interiunge, nisi cùm illustris necessitas rem excusabit. Res enim ista & principatum præ se fert, & molestiam creat. Qui inter stipantes medius ambulat, si fortunâ & dignitate pares vtrinque sunt aut penè pares, alternis ambulationem conuertat, hinc ad dexteram inde ad sinistram; sin dispares sunt, di-

tourner vne fois à droitte, & vne fois à gauche : & en cas qu'elles ne ſoiẽt eſgales, qu'il ſe tourne pour l'ordinaire vers celuy qui le merite le mieux. Finablement ceux qui ſont à coſté, doiuent touſiours ſe tourner vers celuy du milieu, & non deuant ny apres.

CHAP. VII.
Des deuis & propos.

I. Enseignement.

NE mets en auant choſes friuoles entre perſonnes graues & doctes, ny queſtion ou ſubiet beaucoup difficile entre ceux qui ny entendent rien, ny choſes qui ſoient de difficile croyance;

gniorem versus sese, plurimùm conuertat. Denique, qui eum cingunt, semper ad eum, & cum eo, non antè aut pòst, se conuertant; quippe ipse ambulationis metator est.

CAPVT. VII.

Congressus ipsi & Colloquia.

DOCVMENTVM. I.

IN *hominum doctorum grauiumque congressu leuicula in sermonem ne inducito; nec apud indoctos subtiliora quàm vt intelligant, aut quæ difficulter fidem inueniant. Sententias crebrò ne eloquere, præsertim apud æquales,*

minimeque apud eos qui dignitate tibi antecellunt; nec tempori item vel auditoribus aliena. Inter epulas, festáve tempora, tristia ne cõmemorato; non diritates plagarũ, non immunditiarum spurcitias, non mortis tædia: quin si de his sermo aliunde inductus erit, tu, si potes, industriè commutato. Somnia nisi intimis familiaribus ne referto, eáque tùm cùm illustrem rerum significationem dare videbuntur, cui fidem tamen ne habeto.

II. Non est hominis bene instituti de rebus suis gestis, de ingenio, virtute, cæteris eiusmodi lau-

dum nominibus gloriari, quin imò de sua aut suorum nobilitate, diuitijs, honoribus, nisi coactus nō loquetur. Idem haud se temerè tamen in sermone admodum deprimet.

III. Vbi risui locus non est, ibi cauillari, & iocari velle importunum est. Ne rideas effusè, ne indecorè, nec sine idonea causa, tātumve ideo more tuo vt rideas. Ex aliena calamitate risum ne captes, etsi risui per se opportuna esse videatur..

IV. Neminem iniuriosè appelles neque ioculo neque extra iocum. Neminem verbis perstringas, neminem ludifices, hominum præsertim antecellentium, tametsi

ab eo causa aliqua sit.

V. Ne sis morosus & difficilis, sed comis & liberaliter officiosus, priorque alijs salutem dicere occupa. Sermonem accipe & redde; nec te conde in recessum cùm in vita communi humanè congredi & colloqui oportet.

VI. De nullo, de nullius rebus, vllâ ratione detrahe. Etiam cùm laudas, modum tene.

VII. Colloquijs, consilijsve ne te immisceas, quibus gratusne interuenias, tibi incertum sit. De rebus, si autoritate princeps non es, sententiam nisi rogatus ne dicito, præsertim non in tempore, neq; vtilitatis spe allucente. Rogatus

rance de profiter: & prié de dire ce qu'il te semble, dis-le en peu de mots, & vien promptement au poinct.

8. Si deux debattent ensemble, ne prend le party de l'vn ou de l'autre, si tu n'y es contrainct: & garde toy d'estre opiniastre en ton aduis. En choses indifferentes, suys la plus grand' part des opinans.

9. Ne te mets à corriger les imperfections des autres, d'autant que c'est le faict des Peres, Maistres, & Superieurs, tu pourras bien monstrer toutesfois que le mal te desplaist, par fois aussi donner sagemẽt quelque bon aduis en temps & lieu.

sermonem confer in pauca, matu. réque ad rei caput accede.

VIII. Si qui vlla de re du contendunt, neutri, nisi quid co get, accedito. Quod sentis, ne per tinaciter defende. In rebus quæ a sentiendum liberæ sunt, quæ pa sententiarum numero est superio eam complectere.

IX. Alienis culpis censore te & reprehensorem ne appon Est enim id magistrorũ, patrum eorum qui præsunt proprium m nus. Potes tamen alienum ab animum præ te ferre. Potes inte dum, prudenti ratione, opportun in rem monita deliquentibus a hibere.

10. Ne t'arreſte à regarder marques ny deffauts paroiſſants ſur autruy, bien que naturels, principalement ſi c'eſt au viſage: & ne demãde d'où vient cela, & ce que tu pourrois bien dire en ſecret à ton amy, ne le dis en preſence des autres.

11. Ne parle en langage incognu, ou que tu ne ſçais pas bien, n'eſtoit en cas de neceſſité pour eſtre mieux entendu; mais parle ta langue naturelle, comme la parlent les gens d'honneur de ta ville, & non comme la lie du peuple, ou comme les chambrieres; garde toy ſur tout de dire paroles approchantes de deſhonneſteté, bien que ce ſoit

X. Aliorum labes ac maculas, tametsi naturâ insint, maximè si in facie insident, curiosè ne dispicieas, neu causas scitêris vnde extiterint. Quod in aurem amico fidēter dicturus esses, præsentibus aliis silentio preme.

XI. Quæ lingua tibi ignota est aut non probè percepta, eâ ne sermocinêris, nisi in re necessaria, vt animi tui sensa intelligentiùs exprimas. Patrio ac gentili idiomate vtere, non inconditè vt fæx populi, aut vt ancillare abiectum genus, sed vt politiores atque optimates ciues tui & cultè & eleganter. Imprimis castè loquere ac verecundè, subturpicula ipsa, nec clam alteri in aurem, nec liberiùs

en ſecret, ou pour rire; ne te ſers de mots vils & abiects, quand l'on parle des choſes releuées & ſerieuſes.

12. Ne parle deuant qu'auoir penſé à ce que tu veux dire, & en commun langage ne fais parade de pointes & rencontres de mots, ne bredoüille, & ne peſle-meſle en haſte tes paroles, mais auſſi ne parle ſi lentement que tu ennuyes les auditeurs.

13. Quand vn autre parle, prens garde qu'à ton occaſion il ne ſoit abandonné de ſes auditeurs, & ſois attentif, ne detournant la veuë ailleurs n'y t'occupant à autre choſe. Si quelqu'vn en parlant tire ſes mots ne luy aduance &

quasi per lusum verniliter fundi-tans. In sermone de rebus altis & sublimibus, fac vilia & plebeia verba tibi ne excidant.

XII. Ne eloquere, nisi re priùs cum animo tuo cogitatâ ex-pensáque, quotidiano in sermone verborum circuitione ne vtere, argutias & emblemata ne quære. Voluente aut lapsante linguâ ver-ba ne inuolue; contra, ne loquere tam lentè & cunctanter, vt fasti-dium crees.

XIII. Dum quis alius loqui-tur, caue auditores tuâ causâ ab eo defluant; tu audi facilis & atten-tus, non oculos aliò intorquens, non aliud agens. Si ductim quis-piam & quasi restitans loquitur, tamen ei, velut loquenti subserui-ens, verba ne supple, nisi hoc te ro-

get, aut priuatim res agatur, sitque ipse de intimis tuis & perfamiliaribus, neque interpella autem, neq; ei responde, quoad loquendi ipse finem fecerit.

XIV. Dum colloquio intêruenis, ne percontáre ecqua de re sermo inductus sit; habet enim id specimen autoritatis. Precare potiùs vrbanè & comiter, vt qui cœptus erat, um, qui habebant, pertendere ne grauentur, si ideo conticuisse eos senties quia tibi deferunt. Contrà, si quis colloquenti tibi intéruenit, præsertim vir spectatus & grauis, est è rationibus décori sermonem habitum compẽdio referre, deincepsque totum pertexere atque exequi.

diſcours.

15. L'on ne doibt point faire de grimace, ou aultre action de mauuaiſe grace auec la bouche, les yeux, ou les mains, pour exprimer ce qu'õ veut dire. L'on ne doit non plus tenir les bras derriere le dos ou pliés ou croiſés à raiſon que cela ſent ſa preémminence, mais tenir les mains en deuant l'vne ſur l'autre, vn peu ſoub la poictrine, ou ſur la ceincture, laquelle ne doibt eſtre ny trop large, ny trop eſtroite, trop baſſe ou trop haulte. En parlant prend garde comme tu remues le corps, ne branſle la teſte, ne remuë beaucoup les mains, & tien les pieds fermes.

XV. Nihil ore, oculis, manibus faciendum indecorè, quò, res quæ dicitur, exprimatur. Nec verò tenenda brachia ſunt aut in tergum reducta, aut complicata decuſſatáve. Ineſt enim in his corporis geſtibus plus quiddam autoritatis. Sed ſuſtinenda ea ratione modoque, vt manus, altera alteri adiecta, coràm aduerſæ ſint, paulò infra pectus, aut ad zonam deductæ. Zona ipſa nec prælarga, nec præarcta ſit; depreſſa immodicè aut ſurrecta. Inter verba, etiam aduerte quàm compoſitè corpus moueas. Quo in genere nec capiti motes, nec manibus mices, & firmo in veſtigio conſiſte.

16. En parlant ne te mets le bonnet ou autre choſe deuant la bouche, ne maſche papier ny autre choſe, ne ſecouë la teſte, ne frappe des coudes, ne te tien ſur vn pied, & ne iette vne iambe ſur l'autre.

17. Ne monſtre au doigt celuy de qui tu parles, ne t'approche beaucoup n'y de la perſonne, & moins encores du viſage de celuy auec qui tu parles.

18. Si deux ou pluſieurs parlent enſemble, ayant à parler à vn d'iceux à part, depeſche viſtement, & ne luy parle à l'oreille, mais ſi la choſe eſt ſecrette tire le à coſté, & ſi tu peux parle le langage qui

XVI. Sic habeto, inconcinnum esse inter loquendum pileum ori aliudve quicquam prætendere; chartam aut quæcumq; alia manſitare; capite micare, cubitos collidere, vnum in pedem eollocare ſeſe, tibiarum alteram alteri tranſuerſam inducere.

XVII. Eum de quo lõqueris, digito ne monſtra; ad eius autem quicum lóqueris nec vultum, quem vereri imprimis addecet, nec perſonam propiùs accede.

XVIII. Duobus vnà pluribúſve inter ſe ſermocinantibus ſi quem ſeorſum conuentum velis, paucis rem expedi; nec quod dicere habes, in aurem ei dicito; ſed ſi arcana res erit, ſeduc eum ab aliis paululum. Si potes nihilque pro

eſt entendu des aſſiſtans.

19. Si tu es en compagnie ne te mets à parler en ſecret auec quelqu'vn, mais remets cela à vn autre temps, ſi toutesfois tu n'as authorité ſur eux.

20. Vouloir traicter auec les perſonnes à heure indeuë c'eſt ne rien faire, ou pluſtoſt faſcher la perſonne auec laquelle tu veux traicter.

21. Garde toy de faire des comparaiſons, & ſi quelqu'vn vient à eſtre loüé de quelque beau faict ou vertu, ne te mets à en louër vn autre de la meſme vertu en ſa preſence, car toute comparaiſon eſt

hibet, collóquere idiomate quod qui circumſtant probè nouerint.

XIX. *In multorum communi congreſſu, priuatim ne vni atq; arcanè colloquitor; verum de re huiuſmodi differ eum in tempus alterum, niſi tu fortè cæteris præſides.*

XX. *Intempeſtiuè velle adire & colloqui, perinde eſt atque agendo nihil agere; aut ſi quid agis, eos quos ſic velis, ſic adeas, moleſtiâ & indignatione complére.*

XXI. *Hominum cum hominibus comparationes deuita; ideóque ſi quis rei bene geſtæ aut virtutis prædicatione laudatur, tu coram eo de eadem virtute alterū ne lauda. Omnis enim comparatio odioſa eſt.*

odieuſe.

22. Ne dis facilement nouuelles, ſi tu ne ſçais de bonne part qu'elles ſont vrayes. Parlant de choſes que tu as ouy, ne dis de qui tu les tiens, ſi tu ne penſe qu'il l'aura pour agreable. Ca qui te ſera dict en ſecret, ne le reuele à vn autre.

23. Ne ſois long en racontant, liſant, diſcourant, principalement quand la choſe eſt de peu d'importance, ou quand tu vois qu'elle n'aggrée trop à la compagnie.

24. Ne ſois curieux de ſçauoir les choſes d'autruy, & ne t'approche, de là où l'on parle en ſecret.

25. Ne promets ce que tu

XXII. Nouis de rebus dißipatos ſermones ſermunculóſque narrare alijs facilè animum ne inducas, niſi veros eſſe certâ autoritate cognoris. Nec cùm audita refers, autorem memores, quin gratum ei id fore iure exiſtimes. Quod ſecretò audis, tecum habeto, atque alteri ne dixeris.

XXIII. Si quid narrabis, leges, ratione differes, longus ne eſto; tum maximè cùm aut res ipſa parui momenti eſt, aut ſentis eam parum auditoribus gratam eſſe.

XXIV. Noli eſſe in alienis rebus curioſus, & vbi qui inter ſe conferunt, arcanò colloquuntur, eò ne accede.

XXV. Quod efficere atque

ne peux accomplir, mais tiens ce que tu as promis.

26. Quand tu fais vn ambaſſade, vn raport, ou ouuerture d'affaire, taſche de ce faire ſans paſſion & auec diſcretion, ſoit que tu doibues traicter auec perſonnes de peu, ou de qualité.

27. Quand ceux qui te commandent parlent à quelqu'vn, garde toy de parler, de rire, ou les eſcouter.

28. Garde toy de barbotter, ou gronder entre les dents.

29. N'aſſeure point ce que tu ne ſçais eſtre vray.

30. Eſtant auec des plus

exequi non potes, in id operam tuam ne deferas; quod spoponderis verò, id serua atque præsta.

XXVI. Quæ legatio obeunda tibi erit, quæ relatio, quæ autoritas, eâ fac tranquillè prudenterq; defungâre, siue illa tibi ad plebeios homines siue ad optimates sustinenda erit.

XXVII. Interea dum Præsides tui cum alio verba faciunt, caue aut fabuleris, aut rideas, aut aurem ijs quæ inter eos dicuntur, admoueas.

XXVIII. Ne musses, ne gannias.

XXIX. Quod nescis certò, tanquam certum ne asseuéres.

XXX. Inter maiores, ma-

grands que toy, principale-
mẽt ſ'ils ont pouuoir ſur toy,
ne parle deuant eſtre inter-
rogé; & alors leue toy de-
bout, deſcouure toy, & reſ-
ponds en peu de mots, ſi tou-
tesfois l'on ne te donne con-
gé de t'aſſeoir, ou de te cou-
urir.

31. Es diſputes qui arri-
uent, principalemẽt en con-
uerſation ne ſois ſi deſireux
de gaigner, que tu ne laiſſes
dire à vn chaſcũ ſon aduis, &
ſoit que tu ayes tort, ou rai-
ſon, tu dois acquieſcer au iu-
gement du plus grand nom-
bre, ou meſme des plus faſ-
cheux, & beaucoup plus de
ceux ſous qui tu es, ou qui sõt
iuges de la diſpute.

ximéque eos qui cum imperio tibi præsunt, non interrogatus ne elóquere. Eloquuturus consurge, ac nudato capite paucis responde; nisi & sedendi & caput obnubendi, potestas facta tibi fuerit.

XXXI. *In concertationibus, maximè quæ in communi vita occurrunt, ne sis vincendi adeò cupidus, vt non alijs suas quoque dicendi partes liberas relinquas. Seu iure autem seu iniuriâ contendas, par est acquiescere te autoritati. aut plurium aut contentiosiorum, multoque magis eorum qui vel tibi vel disputationi præsident.*

32. Bien que tu ſois picqué ou iniurié de paroles, ne reſponds, & ne te mets en deuoir de te deffendre, mais monſtre de prendre cela en ieu, & de ne t'en ſoucier, encore que les autres t'incitent à te deffendre; car comme dit le prouerbe, *Toutte demande ne merite reſponſe.*

33. Ne contredis à tout bout de chãp à ce que diſent les autres cõteſtant & diſant, Il n'eſt pas ainſi, la choſe eſt comme ie la dy, mais rapporte t'en à l'opinion des autres principalement en choſes qui ſont de peu de conſequence.

34. Eſtant en compagnie, voir meſme de ceux de ta cõdition, ne fais du Charlatan;

XXXII. Lacessitus verbo, vel iniuriosè appellatus, neque responses, neque te defendas; magis rem ioco elude aut tanquam ea te modicè tangat, ita te ostende; esto multi ad ius tuum defendendum te vocent; certus, non omni dicto responso opus esse.

XXXIII. Non cuiuis sermoni pugnaciter resistas, contentiosè ista opponens, Non sic res habet, ita habet vti sentio dicóque. *Alieno iudicio sta. ÿs otißimum de rebus quæ sint an on sint, haud magni interest.*

XXXIV. In cõmuni, etiam uorum æqualium congreßione ne latera vt planus & circulator,

mais parle auec meſure, & en ſon temps, ayant dequoy parler à propos de ce qui ſe traicte, & auec aſſeurance de verité. Car vouloir dire ou raconter vne choſe, ne la ſçachant pas, & puis ſ'excuſer en diſant, *Il ne m'en ſouuient pas bien, ie ſçay bien que ie l'ay leu,* cela n'a point de grace.

35. Ton maintien ſoit d'homme moderemẽt graue, poſé, & attentif à ce qui ſe dict, afin de n'auoir à dire à tout propos, *Comment dictes vous? comment ſe paſſa cela? ie ne vous ay pas entendu,* & autres ſemblables niaiſeries.

36. Si quelqu'vn auoit commencé à raconter quelque hiſtoire, ne dis ie la ſçay

ed loquere modicè & opportunè, quandiu se aliquid dat quod tum it ad rem qua de agitur, tū certum ibi atque exploratum. Nam de re uam non teneas sermonem incepare, eóque ostenso & incepto exusare caducam rei memoriam, uam te legisse tamen certò scias, igida & inuenusti exempli exsatio est.

XXXV. Te addecet compotum honestâ grauitate quid alij cant animum attendere, subinde ista turpiter quærites, Ecquidam dicis? quî gesta, inquis, s est? fugerunt me quæ dixi- *alias id genus ineptias inculces.*

XXXVI. Si quid narrare ceperit quispiam, non obtundas rranti. Id iam te scire::ei rem

non apprimè rectißimè narranti, ne abnutes, neu contrà nictes; aut risu illudas. Multo minus dici æquum est, Non sic res habet; falleris.

XXXVII. Vocem nec contende vt præco, nec tam demitte, vt quoad par est non exaudiaris.

XXXVIII. In deambulationũ congreßionibus, ne temerè vt fræno socium inhibe, tertio quoque verbo eum démorans. Nec tam vicinum ei te applica, vt cubito pulses; nec plus palmo circiter ab eo te abiunge.

XXXIX. Annum in pangendis proëmijs in excusationum conquisitarumque elegantiarum

ceremonies, diſant, *Monſieur excuſez moy ſi ie ne ſçay ſi bien dire*, &c. *toutesfois pour vous obeyr*, &c. & autres ſemblables ennuyeuſes & ſottes trainées & affaiteries, mais entre promptement en matiere tāt que faire ſe pourra auec hardieſſe moderée, puis pourſuy ſans te troubler iuſques à la fin. Ne ſois long; ne fay beaucoup de digreſſions; ne reïtere ſouuent vne meſme façon de dire.

40. Qui a la langue graſſe, qu'il ne veille touſiours tenir le propos, mais qu'il taſche de corriger le defaut de la langue par ſilence, & bōne audience.

delicijs ne pone, quale exemplum, Amabo ô colendum caput, ignoſce ſi haud ſatis cultè, ſatis idoneè rem dicturus ſum; Obſequendi tibi ſtudio plus etiam enitar quàm efficere poſſim; *alijq; eiuſdem modi odioſi & inſipidi præfationum circumductus. Verum quoad rectè fieri & commodè poteſt, à reipſa ordire, exorſúſque ingenuâ animi æquitate ac fiducia, imperturbato orationis tenore ſermonem cõtexe ad extremum. Id quod dum agis, ne longus eſto, ne digredere frequenter, ne vnum aliquem loquẽdi modum crebrò inculca.*

XL. Qui impeditiore eſt linguâ, is ne ambitioſè ſemper loquatur; id operam det, vt quod lingua deeſt, ſilẽtio & auditione ſuppleat.

ne peux accomplir, mais tiens ce que tu as promis.

26. Quand tu fais vn ambaſſade, vn raport, ou ouuerture d'affaire, taſche de ce faire ſans paſſion & auec diſcretion, ſoit que tu doibues traicter auec perſonnes de peu, ou de qualité.

27. Quand ceux qui te commandent parlent à quelqu'vn, garde toy de parler, de rire, ou les eſcouter.

28. Garde toy de barbotter, ou gronder entre les dents.

29. N'aſſeure point ce que tu ne ſçais eſtre vray.

30. Eſtant auec des plus

exequi non potes, in id operam tuam ne deferas; quod spoponderis verò, id serua atque præsta.

XXVI. Quæ legatio obeunda tibi erit, quæ relatio, quæ autoritas, eâ fac tranquillè prudenterq; defungâre, siue illa tibi ad plebeios homines siue ad optimates sustinenda erit.

XXVII. Interea dum Præsides tui cum alio verba faciunt, caue aut fabuleris, aut rideas, aut aurem ijs quæ inter eos dicuntur, admoueas.

XXVIII. Ne musses, ne gannias.

XXIX. Quod nescis certò, tanquam certum ne asseuéres.

XXX. Inter maiores, ma-

grands que toy, principale-
mẽt ſ'ils ont pouuoir ſur toy,
ne parle deuant eſtre inter-
rogé; & alors leue toy de-
bout, deſcouure toy, & reſ-
ponds en peu de mots, ſi tou-
tesfois l'on ne te donne con-
gé de t'aſſeoir, ou de te cou-
urir.

31. Es diſputes qui arri-
uent, principalemẽt en con-
uerſation ne ſois ſi deſireux
de gaigner, que tu ne laiſſes
dire à vn chaſcũ ſon aduis, &
ſoit que tu ayes tort, ou rai-
ſon, tu dois acquieſcer au iu-
gement du plus grand nom-
bre, ou meſme des plus faſ-
cheux, & beaucoup plus de
ceux ſous qui tu es, ou qui ſõt
iuges de la diſpute.

ximéque eos qui cum imperio tibi præsunt, non interrogatus ne eloquere. Eloquuturus consurge, ac nudato capite paucis responde; nisi & sedendi & caput obnubendi, potestas facta tibi fuerit.

XXXI. In concertationibus, maximè quæ in communi vita occurrunt, ne sis vincendi adeò cupidus, vt non alijs suas quoque dicendi partes liberas relinquas. Seu iure autem seu iniuriâ contendas, par est acquiescere te autoritati aut plurium aut contentiosiorum, multoque magis eorum qui vel tibi vel disputationi præsident.

32. Bien que tu ſois picqué ou iniurié de paroſes, ne reſponds, & ne te mets en deuoir de te deffendre, mais monſtre de prendre cela en ieu, & de ne t'en ſoucier, encore que les autres t'incitent à te deffendre; car comme dit le prouerbe, *Toutte demande ne merite reſponſe.*

33. Ne contredis à tout bout de chãp à ce que diſent les autres cõteſtant & diſant, Il n'eſt pas ainſi, la choſe eſt comme ie la dy, mais rapporte t'en à l'opinion des autres principalement en choſes qui ſont de peu de conſequence.

34. Eſtant en compagnie, voir meſme de ceux de ta cõdition, ne fais du Charlatan;

XXXII. Lacessitus verbo, vel iniuriosè appellatus, neque respondes, neque te defendas; magis rem ioco elude aut tanquam ea te modicè tangat, ita te ostende; esto multi ad ius tuum defendendum te vocent; certus, non omni dicto responso opus esse.

XXXIII. Non cuiuis sermoni pugnaciter resistas, contentiosè ista opponens, Non sic res habet, ita habet vti sentio dicóque. *Alieno iudicio sta. ijs otissimum de rebus quæ sint an on sint, haud magni interest.*

XXXIV. In cõmuni, etiam orum æqualium congressione ne latera vt planus & circulator,

nais parle auec meſure,& en
on temps,ayant dequoy par-
er à propos de ce qui ſe trai-
ƈte, & auec aſſeurance de ve-
rité. Car vouloir dire ou ra-
conter vne choſe, ne la ſça-
chant pas, & puis ſ'excuſer en
diſant, *Il ne m'en ſouuient pas
bien, ie ſçay bien que ie l'ay leu,*
cela n'a point de grace.

35. Ton maintien ſoit d'homme moderemẽt graue, poſé, & attentif à ce qui ſe diƈt, afin de n'auoir à dire à tout propos, *Comment diƈtes vous? comment ſe paſſa cela? ie ne vous ay pas entendu,* & autres ſemblables niaiſeries.

36. Si quelqu'vn auoit commencé à raconter quelque hiſtoire, ne dis ie la ſçay

d loquere modicè & opportunè,
iandiu se aliquid dat quod tum
t ad rem quæ de agitur, tũ certum
bi atque exploratum. Nam de re
iam non teneas sermonem incep-
re, eóque ostenso & incepto ex-
sare caducam rei memoriam,
iam te legisse tamen certò scias,
igida & inuenusti exempli ex-
satio est.

XXXV. Te addecet compo-
um honestâ grauitate quid alij
cant animum attendere, subinde
ista turpiter quærites, Ecquid-
m dicis? quî gesta, inquis,
s est? fugerunt me quæ dixi-
alias id genus ineptias inculces.

XXXVI. Si quid narrare
eperit quispiam, non obtundas
ranti. Id iam te scire: ei rem

non apprimè rectißimè narranti, ne abnutes, neu contrà nictes; aut risu illudas. Multo minus dici æquum est, Non sic res habet; falleris.

XXXVII. Vocem nec contende vt præco, nec tam demitte, vt quoad par est non exaudiaris.

XXXVIII. In deambulationũ congreßionibus, ne temerè vt fræno socium inhibe, tertio quoque verbo eum démorans. Nec tam vicinum ei te applica, vt cubito pulses; nec plus palmo circiter ab eo te abiunge.

XXXIX. Annum in pangendis proëmijs in excusationum conquisitarumque elegantiarum

delicijs ne pone, quale exemplum, Amabo ô colendum caput, ignoſce ſi haud ſatis cultè, ſatis idoneè rem dicturus ſum; Obſequendi tibi ſtudio plus etiam enitar quàm efficere poſſim; *alijq; eiuſdem modi odioſi & inſipidi præfationum circumductus. Verum quoad rectè fieri & commodè poteſt, à reipſa ordire, exorſúſque ingenuâ animi æquitate ac fiducia, imperturbato orationis tenore ſermonem cõtexe ad extremum. Id quod dum agis, ne longus eſto, ne digredere frequenter, ne vnum aliquem loquẽdi modum crebrò inculca.*

XL. Qui impeditiore eſt linguâ, is ne ambitiosè ſemper loquatur; id operam det, vt quod linguæ deeſt, ſilẽtio & auditione ſuppleat.

TOVCHANT LE MANGER

CHAP. VIII.

Des comportements en table.

I. Enseignement.

LAue toy premierement les mains, puis responds à la benediction de table, s'il y a quelqu'vn qui la donne, sinon donne la toy mesme, te tenant debout la teste descouuerte, comme il a esté dict cy dessus.

2. Estant assis à table ne te gratte point, & garde toy tant que tu pourras de cracher, toussir, de te moucher, que s'il y a necessité fay le dextrement sans beaucoup de bruict tournant le visage de costé.

CAPVT. VIII.

Decorum in mensa.

DOCVMENTVM I.

PRimùm manus tibi laua munditer; tum cum eo qui mensæ benedicit sacras preces responsando recíproca. Si qui mensæ bene precetur alius non adest, tu ipse benedic, sed quod suprà dictum est, arrecto in pedes corpore, & capite aperto.

II. Mensæ accumbens, corpus ne scalpas: pari cura à sputando, tussiendo, mungendo, tibi, quoad potes, tempera; si qua te horum necessitas vrgebit, aptè & decorè ei seruias, tum quamminimo strepitu, tum vultu nónnihil subducto atque auerso.

III. Ne vt lurco, vt helluo, ſic edas.

IV. Panem partire, non manu ſed cultro; niſi permodicus panis recenſque ſit, quem manu partiri conuiuæ omnes aut plerique inſtituant.

V. Non te immittas in mensã ad cubitos vſque, neque qua in ſede reſides, ei aut humeris aut brachijs ineptè incumbas.

VI. Fartim ne edas, expletis ambabus malis.

VII. Panem vino ne inſucces, niſi aut ſummâ domi autoritate ſis, aut valetudo tua rem excuſet.

VIII. Neutiquam oſtendas aut dapes aut vinum egregiè pala-

viande, ou au vin, mais ſi celuy qui te feſtoye t'en demande ton gouſt, tu pourras luy reſpondre auec modeſtie & prudence, beaucoup moins faut-il blaſmer les viandes, ou en procurer d'autres, ny d'auantage.

9. Prenant du ſel prend garde que le couſteau ne ſoit gras, quand il le faut nettoyer ou la fourchette, on le peut faire honneſtement auec vn peu de pain ou comme en certains lieux, auec la ſeruiette, mais iamais ſur le pain entier.

10. Traictant quelqu'vn il eſt de la bien-ſeance de le ſeruir en table, & luy preſenter des viandes, voire meſme

to tuo arrisisse. Sed si domûs ac ac mensæ moderator, de his aliquid te poscit, responde modestè & prudenter. Discaue etiam attentiùs ne cibos eleues, neu alios, pluréſve in mensam inferri cures.

IX. Salem è salino carpturus, culter ne vnctus sit vide. Aut cultrum autem aut fuscinulam cùm detergere opus erit, aut panis frustulo, vt alicubi vsus est; aut, vt alibi, mantili aptè id fiet; certè, non ad totum panem pingui affrictu.

X. Si quem conuiuio excipis ei te decet cibos honoris causa di spartiri ac porrigere, etiam illum liberaliter ijs impertiendo qui co

rameo sint. Sin te alius conuiuio excipit, præstat expectare te, dum epuli Dominus aut eius nomine alius quispiam cibis te participet, quàm tu tibi manu eos præsumas; nisi aut familiaris inter candidè amicos epulatio sit, aut qui epulũ dat, vltro à conuiuis sibi id gratiæ apponi petat omnes vt liberè, non expectatâ alienâ manu de mensa sumant vti domi suæ suo arbitratu. Est & prudenter ac modestè officiosi, domi alienæ, vbi autoritate nõ vales Chirónomi munus haud vsurpare; quod tamen non vsurpes audacter, sed factites cum laude, vbi in frequenti conuiuis mensa oculus manúsve Domini impinguare omnes non potest; ideoq; partem curæ suæ, tacitè aut disertè, longo in conuiuarum ordi

11. Ne ſouffle ſur les viandes, mais ſi elles ſont chaudes, ttend qu'elles ſe refroidiſ-ent, le potage ſe pourra re-roidir le remuant modeſte-nent auec la cuilier; mais il ne ied pas bien de humer ſon otage en table, ains le faut rendre auec la cuilier.

12. Ne flaire les viandes, ſi par aduanture tu les flai-es, ne les remets par apres leuant vn autre.

13. N'engraiſſe ton pain out à l'ẽtour auec les doigts, nais le voulant coupper tor-he tes mains au parauant ſi lles ſont graſſes: partant gar-le toy tant que tu pourras de

ne illo, libens volénsque alijs transcribit.

XI. Cibos ne perfla, sed si calidiores erunt expecta dum defrigescant. Iusculum quidem temperari potest modestè, sensim cochleari illud commouendo: at de scutula sorbêre illud ad mensam vel combibere, non cochleari sibi in os indere, inuenustum est.

XII. Cibos ad mensam ne olfacito; & si quos fortè olfeceris, dehinc conuiuis cæteris ne apponito.

XIII. Panem, vnctis digitis, adipato contactu ne perunge; eum secturus antè tibi manus deterge si vnctæ erunt. Proinde caue ne manus conspurces aut digitos perungas; & vbi cochlearis ac fusci-

nulæ copia eſt, ijs vt decet atque vt bene educatorum mos eſt, vtere.

XIV. Si panem carnéſve in embamma intingis, quod præmórderis ne iterum intinge; moderatum fruſtum ſit quod in ſingulos intinctus condimento imbuis, quodque vnâ bucceâ confici totum queat.

XV. Non ſunt deijcienda ſub mensā, non iactanda in terrā oſſa, putamina, vinū, alia generis eiuſdem. Excipiuntur quæ manſu dura ac nauſeoſa deſpúere neceſsitas cogit; neque hæc talia tamen ſine aliquo decoro ore eiectantur. Sunt eorum exceptores digiti duo, manúſve ſiniſtra compreſſa bellè ad

rement, la recueillant pre-
mierement auec deux doigts,
ou auec la main gauche de-
cemment my-fermée; ſi ce
n'eſtoit choſe qui fuſt liquide;
auquel cas l'on peut plus li-
brement la cracher à terre, ſe
tournant, ſi poſſible eſt vn
peu de coſté, comme il a eſté
dit cy-deſſus.

16. Auſſi ne ſemble il bié-
ſeant cracher les noyaux de
prunes, ceriſes, ou autre cho-
ſe ſemblable ſur le plat, mais
premierement on doit les re-
cueillir decemmẽt, comme il a
eſté dict, en la main gauche
l'approchant à la bouche, &
puis les mettre ſur vn bout
d'aſſiette.

17. Ne portes le morceau

xcipiendum simul occludendum-
ue. Quod si res liquida ac fluens
it, tùm despuitur in terram libe-
ùs, sed, quod antè est annotatum,
ultu, si integrum erit, subducto
nterim atque auerso in latus.

XVI. Est & decóri mundi-
is alienum, prunorum, cerasorum
sa durátea, talem reliquam
iundè materiem in patellam in-
uere. Sinistrâ, quod proximè
ctum est, ori admotâ venustè
imùm excipiantur, tum super
adrâ seorsum deponantur.

XVII. Ne rusticè cũm cul-

tro in manu, ſimul eàdem cibum tibi in os ingere.

XVIII. *Quæ aliỹs appoſita ſunt fercula, ea circum oculis ne perluſtra. Dum bibis, dum te obeſcas, oculos ne ſuſtolle.*

XIX. *Panem multum ſectione unâ ne conſcinde; ne conſeca in cruſta quadráſue grandes ſed in exiguas vel medioces. Eundem æquabiliter ſubſeca, ob eamque rem neque ut foßis in eo lacunis, excaua, neque ut exénterans, ſolam micam exime, aut ſolam cruſtam defringe, ſed ambas unà ſuccíde. Neque autem panis bucceas ſemper appoſito orbe aut patella concíde.*

20. Si tu as de mauuaiſes dents ſi que tu ne puiſſes maſcher la crouſte de pain, ou bien ſi elle eſt bruſlée, ou trop dure, il ſemble qu'il vault mieux eſcrouſter la leiche meſme que tu auras couppé, que non pas le pain entier.

21. Il eſt meſſeant de ſe baiſſer beaucoup ſur ſon eſcuelle ou viande, c'eſt aſſez de ſ'encliner vn peu lors que l'on porte le morceau trempé à la bouche, affin de ne ſe ſalir, & puis redreſſer la teſte.

22. L'on doibt auſſi par fois leuer les yeux de deſſus les viandes, ſans toutesfois

XX. Si quod dentibus es imbecillis panis crustam mándere non potes, vel si ambusta illa aut prædura sit, tamen consultiùs videtur crusta singula, prout ea confecas, quàm totum solidè panem crusta desecta distringere.

XXI. Insulsa res est, in offam, in pulpamenta, quasi arcuato in ea corpore, inclinatum propendêre; sat est conquiníscere, atque incumbere nonnihil dum iure aut aceto insuccata buccea è mensa in os carpitur, ne liquente succo vestium sinus conspurcetur. Hac re prouisâ, caput illico surrigendum est.

XXII. *Sunt & suis temporum interuallis referendi inter mensam à cibis, à patinis oculi;*

les eſgarer çà & là, ny les ficher ſur les conuiés, ou ceux qui ſeruent, ou ſur les viandes qui ſont deuant les autres.

23. C'eſt choſe fort indecente de ſouïller les nappes, ou qui pis eſt ſ'eſſuyer le viſage & la ſueur auec la ſeruiette, ou auec la meſme ſe nettoyer le nez, l'aſſiette, ou le plat.

24. Ne preſente aux autres ce que tu auras premierement eſſayé, ſoit vin ou autre choſe.

25. Ne te nettoye les mains à ton pain ſ'il eſt entier, toutesfois les ayant fort graſſes, il ſemble que tu les puiſſes nettoier premieremẽt à vn morceau de pain que tu ſois pour mãger ſur le champ,

non tamen idcirco aut circumfe-rendi vagè, aut in conuiuas, in mensæ ministros, in aliena fercula defigendi.

XXIII. *Fœdum apprímè est, mappas dapali vnguine inquinare; horridius etiam madentem sudore vultum, nasi proluuiem, orbes, patinas mantelio detergére.*

XXIV. *Quod delibâris, idem è manu seu vinum seu quid aliud alteri ne pórrige.*

XXV. *Manus dapum succo & liquamine perfusas pani ne affrices, toti præsertim & mole aliquâ solidè integro; quòd si lautius perunctæ erunt, possis, vt quidem videtur, primùm ad panis turundam quam mox ori ingesturus sis*

eas defricare, tum mantili permundare, quod ijs iam deterſis, minùs fœdetur. At neceſſe vt hoc ſit eueniet rariùs, ſi eleganti politorum more cochleari ac furcillâ rite vtêris. Diligẽtiùs etiam à lambendis digitis abſtine, ac maximè ſonoro cum ſtlopis eorum linctu.

XXVI. *Cùm veſceris, cùm bibis, dentibus ne cóncrepa; ſorbendo abſurdè, mandendo clariùs, aut alio quouis modo.*

XXVII. *Oſſa ſuctu auido, ſonoro præſertim ne ſuge ne exſucca; ne carpe vtráque manu ſed ſolâ vnâ ac venuſtè; ne canũ more arróde, ſed manu vna prehenſis ac ferè digitis duobus, carnes cul-*

uec les dents comme font
s chiens, mais ſers toy de
on couſteau, les tenant d'v-
e main, ou pluſtoſt auec
eux doigts tant que faire ſe
eut, ne bats des os ſur le pain
u aſſiette pour les eſmoëller,
ais oſtes en la moëlle auec le
ouſteau. A mieux dire, c'eſt
duis des plus ſages qu'il ne
onuient manier os, & beau-
oup moins les mettre en
ouche.

28. Ne te ſers du couſteau
our rompre oz, noyaux, ou
tre choſe dure, ne faut auſſi
s rompre à tout les dents, ou
tre choſe, mais laiſſe les là.

29. Ne pren au plat com-
un ce qui eſt deuant ton
ompagnon, ains ſeulement

tello exime; medullam ne ad panem, ad lances incußis ijs oßibus excute; sed ea placidè cultro, si potes, e medulla. Omnino sapientibus non placet ossa manibus tractari, ac multo minus in os immitti.

XXVIII. Duriora quæ sũt, vt ossa carnium fructuumve, cultro ne frange, ne disseca; ne dentibus, ne aliã ope comminue, sed intacta relinque.

XXIX. Communi è ferculo, quod socio obuersum ac sub manum est, id ne vsurpa; id sume

ce qui eſt de ton coſté, & encores non plus que les autres, & ſi ce ſont fruicts, ou choſes pareilles, ne les manie pour prendre les meilleures, ſi toutesfois quelqu'vn mange à ton plat ne prend garde à ce qu'il prend.

30. Ne porte le morceau à la bouche que l'autre ne ſoit auallé, tous ſoient tels qu'ils ne facent enfler les iouës hors de meſure, ne vueille te ſeruir des deux mains pour te mettre le morceau à la bouche, mais ſers toy d'ordinaire de la droicte.

31. Ne remplis ton verre tellement que le vin ſ'en aille par deſſus, & tombe ſur la nappe.

quod tibi adiacet, nec quàm alij luculentius. Ac si fructus erunt, si res consimiles, eas ad delectum curiosè ne attrecta. Atenim quibus commune tecum ferculum est, ij quid sumant, ne attende.

XXX. *Buccella buccellæ succedat, in stomachum iam traiectæ. Tales bucceæ sunto quæ malas immodicè non inflent. Manu vna cibum ori ádmoue, ac ferè dextrâ.*

XXXI. *Scyphum pateràmve, ne sic vino coróna vt in mensam exúberet.*

32. Ne bois ayant le morceau en bouche, ne demande à boire, ne parle, ne te verſe à boire & ne bois cependant que ton voiſin boit, ou celuy qui eſt au haut bout.

33. En beuuant ne regarde çà & là.

34. Ne bois trop lentement ny trop à la haſte, ny comme maſchant le vin, ny trop ſouuent, ny ſans eau, car c'eſt à faire aux yurognes. Deuant & apres que tu auras beu eſſuye toy les leures, & ne reſpire auec trop grand bruit ny alors, ny iamais, car c'eſt vne choſe bien inciuile.

15. Si vn autre trempe le vin tien ton verre d'vne main: ne bois par pluſieurs repriſes

XXXII. Dum in ore adhu buccea est, ne bibe. Potum auten ne posce, ne lóquere, ne vinum ti bi infunde, ne bibe interea dum b bit qui tibi aßidet, aut qui in men sa summus omnium est.

XXXIII. Dum bibis, ali ne transpice.

XXXIV. Ne perlentè bib to, ne præfestinè, ne vt vinu commanducans, ne frequentiùs, vinum merácum. Nam hæc tal madulsarum sunt atq; ebriosorun Sub potum atque à potu labra ti extérgito; at neque à potu neq vnquam aliàs, quasi animâ o preßâ, densum & cum strepi exspíra. Est enim res factu qu indecóra.

XXXV. Si quis pocula t miscet scyphum solâ manu v

à vne meſme fois, ne plonge le nez trop auant, & ſi tu ne peux vuider le verre, laiſſe le reſte pour vne aultre fois, ou renuoye le ſi vn autre te ſert, à raiſon de quoy il eſt bon de prendre garde de ne mettre dans le verre plus que ce que tu pourras boire en vne fois, principalement ſi tu ne peux garder le verre aupres de toy auec ce qui eſt reſté.

36. Ne te nettoye les dẽts auec la nappe, ou ſeruiette, ny auec le doigt, ou fourchette, ou couſteau. Beaucoup pis ſeroit il de le faire auec les ongles, mais fais le auec le curedent. Auſſi ne ſemble eſtre decent de ſe les nettoyer en

sustine. Haustum eundem inte rupte ne ebibe; nasum cyatho in moenâ bibesiâ penitus ne imme ge; totum quod infusum erit combibere vnà non potes, depo in haustum alterum, aut si qu ministrator à tergo adest, ei manum transde. Quare intere non plus tibi vnà infundi sin quàm quod semel poßis perbiber maximè si per mensæ morem ti integrum non est scyphum cum quod superauerit, coràm ad ma tibi asseruare.

XXXVI. Dentes ne map aut mantili, ne digito, cultro, fu cillâ, ne quod putidißimum vnguibus perpurga; sed dentisc pio. At mensa in ipsa dentes t scalpere, si alij id non factitan aut si eleganter instituti

table, n'eſtoit que les autres le fiſſent,& que ce fuſt la couſtume des mieux ciuiliſez.

37. Ne te rince la bouche auec du vin pour le reietter deuant les autres, mais ſorty que tu feras de table, accouſtume toy de te lauer les mains auec les autres. Quand à la bouche il ſemble n'eſtre à propos de la lauer en preſence des gens, & partant quand l'on donne à lauer, meſme en table, l'on doit ſeulement lauer les mains.

38. C'eſt choſe peu loüable & preſque auiourd'huy hors d'vſage d'inuiter la compagnie à manger, principalement trop ſouuent & auec

more non habent, haudquaquam cónuenit.

XXXVII. Vino os ne collue, quod mox propalam deſpuendo eiectes, verum mensâ ſolutu manus cum cæteris lauare vnà aſſueſce. Certè palam os colluere elegantiæ alienum videtur; Quare & cùm ad menſam polubro ſubiecto aquæ manibus datur, ſolas lauare manus addecet.

XXXVIII. Non eſt præſtabile admodum, atque hodie obſolétum videtur, menſæ ſocios crebrò præſertim atque importunè inuitare, vt appoſitis epulis ſe

importunité, car il ſemble qu'on leur oſte la liberté. Beaucoup moins dois tu boire à autruy toutes les fois que tu bois que ſi l'on boit à toy tu peux le refuſer modeſtement remerciant de bonne amitié l'offre & confeſſant de te rendre, ou bien eſſaye vn peu le vin par courtoiſie, principalemēt auec gens qui ſont accouſtumés à cela, & prennent le refus à iniure.

39. Sorty que tu feras de table, ne porte le curedent en bouche, ou ſur l'oreille; beaucoup pis faict celuy qui le porte attaché au col.

40. Ne dors incontinent apres le repas, mais boy & mange en telle façon qu'il ne

exhilarent. Nescio quo pact enim epulandi libertas dum fie eis videtur, magis tollitur. Min te cóndecet quoties bibas alijs pr pinare. quòd si te alij poculis inu tant, potes modestè rem deprecar gratiam habendo, teque victu atq; imparem confitendo, aut ve referendæ gratiæ, vinum liba tantùm; præcipuè vbi præbiben gratiosus mos est, & nisi par g tia redhibetur, offensio nascitur

XXXIX. Digressus è m sa, dentiscalpium neque ore con ne, neque auri crede. vtroque concinniùs facit qui collo app sum gerit.

XL. Statim à mensa ne dormiscas: magis potu ac cibo te réfice, necesse vt non sit cur

ſoit neceſſaire de laiſſer toute ſorte d'affaires, voire meſme d'importance & ſerieuſes.

41. C'eſt bien faict de laiſſer touſiours quelque peu de viande dans le plat, à tout le moins de celles que l'on donne en plus grande quantité;& des autres l'on n'en doit manger iuſques à curer le plat auec le pain, ou l'eſcuelle auec la cuilier, car c'eſt vn ſigne de gloutonnie, mais il conuient comme il a eſté dit, en laiſſer quelque parcelle: C'eſt auſſi vne choſe loüable parmy vne affluence de viande ne ſattaquer à la plus delicate, mais à la plus commune.

42. Quand les autres ont acheué de manger, deſpeche

inde omnem, seriam etiam & grauem intermittere.

XLI. Iuuat quicumq; cibus appositus sit, de eo reliqui semper aliquid in patella relinquere; obsoniorum imprimis quæ maiore copia illata fuerint. Ne alia quidem tam peredenda sunt, vt pane pátina, aut cochleari scutella, immunda peredia detergeatur conuerratúrque. quippe gulæ & voracitatis signa sunt ista. Contrà, conuenit inquam residui superesse aliquid; estque res commendabilis magna in ciborum varietate non qui delicatissimus sit eum inuadere, sed vulgarioribus contentum esse.

XLI.I Simul alij edendi finem fecerint, fac & tu tibi m

dum, neque tum verò laxis bra-chijs mensæ incumbe, sed solis ma-nibus extremam contingito.

XLIII. Haud cónuenit ci-bum cum cibo commiscêre, multó-que minùs incoctas herbas, vel cumve aliud de scutella eximere quò super quadram aut in catíno frigescant, vel tu tibi seorsum i vescaris. Nimirum istæc nausean cernentibus inducunt.

XLIV. Tum inter epula tum ijs remotis, mantile, quadram panem, cultellum, sic dispositè i rem aptabis, vt conuinæ aut plure aut principes exemplo erunt; ne quod domi soles, alieno in conui ctu nimiopere retinebis. Appáre inoleuisse iam morem, cùm mens remouenda est, panem, cultellum

maintenant l'vſage porte de mettre ſur l'aſſiette, le pain, le couſteau, la fourchette & la ſeruiette par deſſus.

45. C'eſt à faire au plus honnorable de la compagnie de deſplier le premier ſa ſeruiette, & toucher aux viandes, & partant les autres doiuent attendre paiſiblement ſans mettre la main à choſe aucune deuant luy.

46. Iceluy au contraire doibt eſtre ſoigneux de commencer en ſon temps, de pouruoir à tous, & d'entretenir les conuiés, & finir le tout auec telle dexterité qu'il donne temps aux plus tardifs de manger à leur bon gré, s'entretenant s'il eſt de beſoin à

fuſcinulam, ſuper orbem qua-dramve ſtatuendi, mantélo deſu-per iniecto.

XLV. Eſt principis in men-ſa, atque in ſummo accumbentis mantile primò explicare, primò in menſam manum porrigere; cæ-terorum, expectare quietè dum inceptet, nec manum antè quo-quam admouere.

XLVI. Viciſſim eſt eius qui præſidet, tempeſtiuè occipere, pro-uidere attentè omnibus, conuiua-ſermonibus mulcêre, mēſam clau-dere, ſed tam intra modum, vt len-tiſſimo cuique ſuum ſit veſcendi omne tempus. Teneat ſe interim, ſi opus erit, eſcis leuiter deguſtandis, aut vbi colloquendi eſt vſus, con-

gouſter legierement des viandes, ou quand il eſt loiſible de diſcourir ſur table, entremeſler auec le manger quelque petit diſcours tant que les autres puiſſent acheuer.

47. Ne te faſche en table quoy qu'il aduienne, ou bien ſi tu te faſches n'en fais point de ſemblant, principalement y ayant des eſtrangers à table.

48. Ne t'aſſied de toy meſme au haut bout, mais ſ'il t'appartient ou ſi le maiſtre du logis le veut ainſi, ne fais tant de reſiſtence pour n'y point aller, que tu faſches toute la compagnie.

49. Si on liſt ou deuiſe en table ſois attentif, & ſ'il faut

ſerendis amœnis ſermonibus, vſ
dum omnibus ſit exempta fam
atque edendi cupído.

XLVII. Quicquid epulis i
teruenerit, nihil iráſcere; irâ in
tatus, tamen eam cōprime vt ne
efferat; nominatim ſi extranei
cum accumbunt.

XLVIII. Ne accumbas
loco principe; ſed ſi is te decet,
qui domi princeps eſt, ita omni
vult, ne tantopere obnítere, t
vt cœtui moleſtus ſis.

XLIX. Inter menſam, ſi
ctio, ſi ſermocinatio erit, fac

parler ne parle auec le morceau en la bouche.

CHAP. IX.
Du Seruice de Table.

I. ENSEIGNEMENT.

APres que tu auras donné selon la coustume à lauer les mains seruant à table ne te gratte la teste, & tien tes mains nettes sans les cacher: abstien toy à ton possible de cracher & toussir.

2. Quelque part que tu esternuë ou craches tourne toy à costé, & garde toy bien d'aualler, ou retenir dans la bouche ce que tu doibs cracher.

3. En seruant ou leuant

tentus ſis ; ac ſi tibi loquendu fuerit, vide ore vacuo vt id facia

CAPVT. IX.

Miniſterium menſæ.

DOCVMENTVM. I.

POſteaquam lauandis man bus aquam affuderis, ſcito bi dictā eſſe legem, deinceps du menſæ miniſtras caput non ſca pendi, non excreandi, quoad quidem abſtinere potes, non tu ſiendi, manuſque & mundas exertas præferendi.

II. Vbicumque aut ſternũt aut deſpuis, auerte te in latus ; aut glutias autem, aut in ore aſſe ues, quod exſpui opus eſt.

III. Dapes inferens aut eff

de table, prẽ garde de ne heurter ny bras ny eſpaules des ſeans à table, principalement tandis que l'on boit, & beaucoup plus de ſalir aucun, & bien que tu doiues prendre garde ſ'il defaut rien en table, ou ſi quelqu'vn te faict ſigne, tu ne doibs toutesfois ficher la veüe ſur les perſonnes, ſi qu'il ſemble que tu leur conte les morceaux.

4. Voulant donner à boire & preſenter l'eau & le vin, principalement à perſonnes de reſpect, fais touſiours la reuerence, & par apres rince le verre.

5. S'il faut du pain en table, ne le porte en la main, mais ſur vne aſſiette ou plat

net.

rens è menſa, caue cuipiam, potanti imprimis aut brachium contingas aut humeros impellas. Cautius etiam id vide ne cui veſtes commacules. Quanquam autem diligenter circunſpicere te oportet ne quid conuiuis deſit, aut num quis eorum ſigno te aliquid moneat, non debes tamen oculis in eorum vultu habitare, perinde vt ſi quid edant numero adnotes.

IV. Cum poſcentibus, aut pocula in manum offeres, aut aquam miſcebis, præſertim præſtabili dignitate cuipiam, teſtare honorem quoties id feceris, mox, vt biberit, cyathum aquâ collue.

V. Cùm panem menſæ ſupplêbis, ne manu eum cõportes, ſed menſario orbi impoſitum, & ter-

net & vny, à ce qu'il ne ſurſaute, & poſe le en lieu conuenable.

6. Ne porte dauantage de deux plats ou eſcuelles à la fois, vne en chaſque main, & ſi elles sõt trop chaudes mets y deſſoubs vn plat ou aſſiette, & porte les droictes, te gardant de les verſer; aduiſe de n'oſter le plat de deuant aucun durant qu'il mange encor, mais attend qu'il l'eſloigne de ſoy, ou qu'il te face ſigne que tu l'emportes.

7. Le ſel doibt eſtre le premier mis, & le dernier oſté ſelon l'vſage plus commun.

8. Voulant oſter les verres de table, n'en prend plus de deux ou trois à la fois, &

ſo, & ne panis ſubſultet, etiam æquabili; tum aſtitue conuiuis loco idoneo.

VI. Lances ſcutulaſve plures duabus, ſuam quaque manu, vnà ne importes, ac ſi calebunt plus æquo, lancem alteram orbemve eis ſupponito. Defer autem recto libratas æquamento, vt ne quà inuergas effundáſve. Patinam dum de ea cibus adhuc ſumitur, à veſcentis oculis ne rémoue; expecta dum à ſe eam remoueat, aut eam vt tollas tibi innuat.

VII. Salinum, primum ad menſam ſtatui, extremum tolli, vſus ferè obtinet.

VIII. Scyphos relaturus, plures quã duos tréſve vnà operâ ne effer; digitos intro ne immitte, ſed

ne mets les doigts dedans, mais prend les par le pied.

9. Garde toy de remplir es pots ou bouteilles en telle façon que le vin ſ'en aille par deſſus.

10. Leuant les plats n'en fais vne montaigne les mettant l'vn ſur l'autre, principalement ſ'ils ne ſont du tout vuides: beaucoup moins doit on renuerſer l'vn dedans l'autre ſur la table meſme où l'on mange, car cela fait mal au cœur à qui les y voit; mais emporte les comme tu les as trouués.

11. Les mets eſtants deſſeruis, l'on recueil les reſtes pour la netteté dans vn grand plat, ou quelque iolye cor-

pede ab imo eos carpe,

IX. *Ne cirneas, ne ampu*
ad mensam vitreas, maximè si
no seruient, ad summum imple
vinum effundatur.

X. *In eximendis pátinis*
montis instar alias aliĳs impó
nominatim si penitus deplétæ r
sunt. Multo insuauius est in c
uiuarum oculis alias in alias
plére; Nauseosum quippe & s
machosum est; sed vt se dan
mensa, ita eas exporta.

XI. *Remotis epulis; capac*
lance, aut eleganti & splendid
canistro analecta colligũtur m
ditiæ causa. Salillo seorsum de

beille, le ſel mis à part,les couſteaux, cuilliers, fourchettes, ramaſſées ſur l'aſſiette, & poſées dans la corbeille,l'on leue la nappe auec les reliefs de pain, ſi jà ils n'ont eſté oſtés.

12. Ce pendant, là où la couſtume eſt, l'on porte les curedents dans vn beau plat, finalement ſur vn linge de belle & fine toille eſtēduë ſur table ſe met le plat-baſſin,&ſe donne l'eau à lauer premierement aux plus mettables de tous: ſ'il n'y en a qu'vn de ſinguliere preeminēce,auec vne ſeruiette particuliere, & puis aux autres auec la leur, approchant d'eux le baſſin en telle façon qu'ils y arriuent deux ou trois par enſemble.

pto, cultris, cochlearibus, fusc
lis super orbe compositis atqu
canistrum immißis, mappa de
conuolutis vnà panis fragm
si iam exempta non erunt, c
gitur.

XII. Curantur & cùm
vsus est nitida in lance denti
pia, denique laxo linteo, desup
polúbro mensa sternitur,
manibus datur, primúmque ex
dine ei qui cæteris antestat; ma
le adijcitur, vnum ei qui p
omnibus, si vnus erit, atq; ei
prium; cæteris ab eo suum in c
mune alterum, polúbrum ad
adducendo, sic, vt duo tresve
iunctim vnà manus applica
id poßint.

XIII. A menſa aut miniſterio menſæ, eſt ingenuè ac nobiliter inſtituti honorem habere conuiuis, pileo ſibi detracto, aut qua optima ratione aliâ, pro ingenio gentis, aut loci vſu.

CAPVT. X.

Nocturnus decubitus.

DOCVMENTVM I.

F*Ac in tempore lectum ineas; enimuero non niſi Deum ſincerâ fide ac pietate antè veneratus, tranſacta diei ratione tecum poſitâ, ſuſceptáque melioris vitæ voluntate.*

II. Veſtibus ante aliorum ora ne te ſpolies. Has ſic compone vnà, vt omnes poſtridie manè tibi ad manum ſint, quin inſpice eas

aliquando atque inquire in eas, vtque opus erit aut ſuccuſſando aut ſcopulis depurgando eas permunda.

III. Sic decumbe, vt compoſitus modeſtè atque vndique opertus iaceas. Non dormias ſupinus pronúſve, ſed alterutrum in latus.

IV. Dormi & induſiatus ſemper, hoc enim & pudor exigit, & lex decóri, & caſus incerti, ad quos, ſi qui ingruent, expeditior ſic eris.

V. Vbi diluxerit, non deſideas in lecto, neque reſtites, ſed ſurge impigrè, veſtes indue, atque è cubili ocyus exſcende.

ADDITION TOVCHANT LES Seruices & honneurs de table.

C'Eſt vn ſens commun, & vne experience iournaliere entre les hommes que l'vne des plus apparentes parties de la bien-ſeance & conuerſation humaine, eſt celle qui regarde les deuoirs & comportemés de table. Vous meſmes touchés de ce ſentiment en auez mis au iour & rangé en bel ordre maints enſeignements dignes de vous. Mais à dire franchement là deſſus ce que nous aurions eu à ſouhait, nous euſſiõs grandement deſiré, que ce liuret *de la Conuerſation commune*, partant de vos mains, ſe fuſt trouué aſſorty pour plus grand accompliſſement, d'vn iuſte ſurcroiſt touchant les gentilleſſes & courtoiſies Françoiſes, ſoit à bien aſſeoir les viandes ſur table, ſoit à les decouper de bonne grace, ſoit à en faire les honneurs proportionnés à la qualité des conuiés.

APPENDIX CONVIVALIS.

CVm magna apud omnes gentes vitæ decóri pars in mensa cernitur, tum à vobis multa in hoc genere suis idoneè locis sunt adnotata. Sed fuit quiddam nihilominus quod in ijs desideraremus; plenius aliquid de elegantijs gallicis, ijs omnino, quæ cibis, aut statuendis in mensa, aut concerpendis venustè, aut in conuiuas honorificè partiendis positæ sunt.

Telles ioliuetez, direz vous, ſont de l'air de Cour, de l'art & de ſecret des Eſcuyers tranchants, ou Maiſtres d'hoſtel. Soit la choſe ainſi en premiere inſtance; pourueu que vous nous confeſſiez auſſi, que telles bien-ſeances & honneſtetez ſont auiourd'huy en France & en ces quartiers ſi fort pratiquées & ſi recherchées par toutes les tables, voire des gens de mediocre eſtat, qu'vne ieuneſſe qui n'eſt nullement appriſe ny aduiſée de telles addreſſes pour honneſte & grandement lettrée qu'elle puiſſe eſtre, ne peut s'exempter de rougir & de reſter courte és compagnies, n'oſants s'aduancer en bonne table à faire aucun tel ſeruice, non pas meſme enuers ſes eſgaux; ou en cas d'aduance, d'appreſter à rire & parler à ceux qui y deſcouuriront auſſi toſt ſon bec-iaune, luy voyant faire en mauuais Latin, ce qui ſe deuoit faire en bon François; tous n'ayant cependant moyen d'apprendre ces petites façons, ſi toſt qu'il conuient par fois les exercer.

Cauſes pourquoy, bien qu'en l'aage & aux lieux où nous ſommes nourris les vns & les autres en communauté de College dans vne aire trop plus reſerrée & en vn apprentiſſage trop plus ſeuere en ſes commencements, que pour nous

Sunt ista quidem apud principes viros Chironomorum vt Græci, vt Latini appellant, Structorum artificij propria; sed vsu tamen & Gallico & Nostrate tam familiaria omnibus, etiam medioximos inter, epularum accubationibus; vt cultißimi ac literatißimi adolescentes, si horum omnino inscientes sunt de communibus vitæ officijs, aut verecundè hærere inter suos, aut lepidè rideri in mensa necesse habeant: neque vnde discant, expeditum interim atque in promptu sit omnibus.

Ea res fecit, tametsi ætas nostra vtrinque hodie inter seueriores musas educatur, nec literis cum mensarum lautitijs concordia est, nosq; ipsi de hac mensarũ venusta-

eslargir grandement à telles festes & solemnitez, nous n'ayons ores grand'affaire de telle science ; & que nous mesmes qui en parlons n'en sçauons gueres encore la plus part que par ouy dire, & ce de la bouche d'aucuns de nous mieux entendus en ce gentil droit, ou consultez d'ailleurs sur ce sujet : ce neantmoins nous nous sommes mis en deuoir d'esbaucher en gros ce petit essay touchant la bien-seance des seruices & honneurs de table, pour seruir d'appendice à vostre liure, de matiere à vostre censure, de sujet de plaisir & de profit à qui il escherra, & d'honneste tesmoignage de l'amitié que nous voulons vous auoir, & dont nous desirons estre honnorés de vostre part.

Posons donc pour commencement, que cest art & bien-seance des seruices & honneurs de table, est toute diuisée en deux chefs. L'vn qui regarde l'ordonnance des mets & viandes sur table; l'autre qui se porte à les detrancher de bon-

re nihil ſanè habemus admodum præter doctrinam, quam mulſeâ aliquâ hilaritate vobis gratificandi ſtudio, ab ſcituli iſtius Iuris & artificij conſultis conquiſitè expreſſimus; tentaremus tamen pingui mineruâ de hoc conuiuali decóro veſtris monitis adijcere hanc Appendicem; quam cenſére poſſetis; ſperaremus & vobis non iniucundã, & ſecundùm vos gratã pleriſque omnibus, non paucis vtilem etiam ac neceſſariam fore: certe & optati amoris veſtri, & noſtræ erga vos beneuolentiæ pignus aliquod ac monimentum.

Sit igitur Structoriæ artis (ſic enim eam de Structorum nomine iure appellemus) cura gemina, vt apparet. Vna, exſtruendæ epulis menſæ; Altera, menſa in ipſa da-

pes vel concerpendi argutè, vel honoratè inter accumbentes diuidendi. De vtraque breue est quod eorum fide ac periculo præcipere possimus, qui ne in mensa, scholis etiam soluti olim, nimium scholares sederemus; istâ ipsâ scholari ætate, nos non epularum vsum, sed inter eas necessariam munditiam honestatemque docuerunt.

DOCVMENTVM. I.

COnuiuio in vno mensarum numerum atque ordinem, ferculorum genera ordinesque distingũt. Antiquis duæ ferè vnius epulationis mensæ fuerunt. Prima tenuit ab ouo (vt cum Horatio loquamur) vsque ad mala: nisi quòd ouo interdum prior promul-

ſis fuit. Secunda, mala bellariaq; omnia complexa eſt. Nunc eædem ſunt partes; ſed quoties ferculis menſa de integrò inſtruitur, tot vulgo menſæ diſtinguuntur.

II. Quoties ferculis menſa inſtauratur, toties ac ſub inſtaurationis principia ipſa, nouis orbibus quadriſve, ſui conuiuis orbes ſunt demutandi.

III. Si quis accumbit illuſtri dignitate, aſtituitor ei cum vno

ait quelqu'vn proche de
y auec vne, ou deux affiet-
s en main pour changer la
enne quand il voudra, ou
our luy prefenter f'il vouloit
uoier quelque part à vn au-
e de ce qu'il a deuant luy.
ue fi le feftin duroit long
mps, on luy pourroit auffi
anger de feruiette, & en
uer la faut vn peu chauffer.

4. Celuy qui a charge de
ettre les viandes fur table,
ibt prendre garde de ne
uir, ou defferuir par deffus
fpaule de ceux qui tiennent
premieres places au feftin.
uffi de ne mettre deux plats
fuite d'vne mefme façon.

5. Les premiers mets dôt
hommes furent iamais fer-

alterove orbe camillus quispiam, qui ad eius nutus expeditus, orbem aut nouet ei subinde, aut optatò porrigat, si cui desuper summissũ volet quidpiam honoris causâ. Quin si mensa diutiùs tenebit, etiam mantile ei nouari, & quidem, si hyems erit, igni admotum nonnihil, ius & fas esto.

IV. Mensæ exstructor, nec per medios conuiuij proceres fercula inducat educatve, nec duo generis eiusdem, vt cocti ambo aut incocti fructus; placentarũ vniusmodi ambo, ex ordine statuat; sed alia alijs aptè permisceat.

V. Primas hominum mensas poma atq; herbæ salubriter imple-

is, furent les fruicts & les
erbes. L'ō a reculé les fruicts
usques au dessert, quoy que
n certains lieux ils commen-
ent à reuenir dés l'entrée sur
able; Mais les herbes se sont
naintenuës en possession du
remier lieu par le moyen des
lades. Or dit-on qu'vne bō-
e salade doit passer par les
nains de quatre personnes
ien diuerses; d'vn fol, pour
choix sās choix & sās espar-
ne d'vne varieté de bonnes
erbes; d'vn sage pour le sel;
vn auaricieux, pour le vin-
gre; & d'vn prodigue, pour y
erser & n'y espargner l'huile.

6. Il y a de certaines vian-
es qui pour estre de bon &
aut goust passent aisement

uerunt. Paulatim, inductis carnibus, extremam in mensam poma rejecta sunt, tametsi est etiamnum hodie vbi mensam aperiant. Herbæ principatum sibi acetarijs defenderunt. Acetarium autem, quatuor, vt ferunt, dissimillimi ingenij homines conjunctis operis mirificè cōdiunt. Morio herbas legit, quas velut subsultante manu, has illas, copioso delectu quasi rei indiligens sublegit; sapiens, salem dimetitur. Auarus, parcâ manu acetum instillat; Nepos ac prodigus, profusè etiam, si placet, oleum affundit.

VI. Sunt in dapibus præsulsæ quædam, quæ inter missus conuiuio toti opportunæ, vsque à prin-

par tous les mets, & peuuent
demeurer à peu pres touſ-
jours ſur table, comme ſont
les langues de bœuf ſalées, les
jambons, les ſaulmons, cer-
tains paſtez de venaiſon; en-
tre les fruicts les mœures, les
ceriſes, les figues, quelques
eſpeces de prunes & les me-
lons. Les paſtés, les coquelu-
ches, & les tourtes entrent au
ſeruice dés le commencemẽt
de la table.

7. Quand, ou le conten-
tement de la compagnie, ou
la magnificence du banquet,
porteroit à meſler en vn meſ-
me repas chair & poiſſon, on
le cuit au lard; & le temps de
le ſeruir eſt au declin de la
chair, entre le roſty, & le deſ-

cipio mensam facilè omnem, aut primam aut etiam secundam, grato aspectu & sapore insident; quales linguæ bubulæ salitæ, pernæ, salmones, ferinæ pane incrustatæ certum genus; mora, cerasa, ficus, prunorum genera nonnulla, & Sirio vrente refrigeratorij melopépones. Artocreata, scriblitæ, farta liba ac moreta ab ipso exordio locum sibi in mensa vendicant.

VII. Eandem in mensam cùm exstructis carnibus pisces inducere accubationis hilaritas aut lautitia suadet, ij fere cum larido incocti, fugiente iam carnium appetentià assum inter & bellaria inferuntur. Est cùm ad cyaneum colorem oxyporo-incoctus piscis

ſert; quelques fois on le ſert enueloppé d'vne ſeruiette dans vn grand plat, cuit au bleu, ce qui reuient mieux aux carpes au miroir, aux barbeaux, & aux hures de brochets.

8. L'on aſſied le roſty ſur table à meſure qu'on leue les entrées & le bouïlly, ne laiſſant iamais les tables deſgarniès. C'eſt auec le roſty que l'on met ſur table les raues, les oranges, oliues, & capres.

9. Les tables eſtant jà chargées, reſte de faire honneur aux viandes, tant en les maniāt & decoupant de bonne grace, qu'en les departiſ-

patula in lance, mātili obuolutus, mensis imponitur, qui coctura atque immißionis honos prægrandes lucios, mullos barbatulos, decumanis specularibus squamis prælustres cyprinos, præcipuè commendat.

VIII. Aßis carnibus suus in mēsa loc⁹ est, pro eo atq; iurulēta, intrita, elixa remouentur. Nam vt à natura, sic à mensa vacuum est prohibendum. Cum asso subeunt in mensam cibi aridioris & concidentis orexis grata remedia, raphani, mala aurea, oliuæ & cappares.

IX. Instructis iam mensis suus epulis honos habendus est, quà cibis concerpendis decorè, tractandisque, quà honorario iure in compras..res diuidundis. Ciborum

ad mensam honorarius diribitor, primùm hanc legem sibi dici intelligat, lautißimùm vt quidque atque optimum non astu sibi & cupidè reseruet, sed in conuiuas dispertiat.

X. De ferculo vnde in discumbentes honores dapesque partitur, potius nihil sibi expetat sumatve, quàm ferculum omnino vacuefaciat.

XI. Iam vt ab ouis ad mala rem perstringamus, Ouorum in mensa sua cuique potestas est, rara aliena manu honoraria partitio. Conscinduntur interdum in mensæ socios quæ in libum in sartagine sunt commista; vt & catino in ipso longiusculè positis suo sumenda arbitratu sorbilia ritè offeruntur.

XII. Cæterum vulgaris parœmia est, Edendi oui sorbilis quanquam tenui arte, cultè elegantem ab inculto disparari. Id si igitur non sorbendum sed edendum est, testa non antè confringenda, quàm panis turundæ ouo edendo vtibiles apparatæ sint. Nam sinistrâ manu iam ouo graui pani venustè partiendo dextra vna haud sufficiat.

XIII. Ouum summa de acuminatiore meta cultro defringitor; defracti germen excutitor, summumq; germini hærens albumen; tum summâ cultri cuspide, sale cum modico reliquum oui album luteumq; confundito, dehinc panicis lingulis vitellum hunc totumq; confusè ouum in os carpito.

14. S'il arriuoit qu'il ne fuſt à ton gouſt, il n'eſt expedient de le manger, mais ſans ſonner mot, de peur de deſgouſter les aſſiſtans le faut mettre ſur l'aſſiette : boire en mangeant vn œuf eſt malſeant, & reſſent ſa gourmandiſe.

15. Les hachis, fricaſſées, haricots, farces, ne ſe preſentent; n'eſtoit que comme l'on fait aux paſtés d'aſſiette, on ſeruiſt auec vne cuiliere, & lors celuy qui reçoit peut tendre ſon aſſiette, de peur que quelque choſe ne ſouïlle la nappe.

16. Si le ſeruice eſt de bouïlly, la chair entrelardée moderément de graiſſe, com-

XIV. Ouum si ad stomachũ non erit, eo ne vescitor; id deponito in quadram placidè & silenter, nauseam ne cui epulanti ingrato aspectu aut putore inducas. Inter ouum biberè illaudatum est, & gulæ quoddam specimen.

XV. Minutalia, frixa, intrita ollaria, fartilia, manûs honorẽ non admittunt, nisi fortè vt iurulenta artocreata cochlearis ope in conuiuas tribuantur, conuiuis quod de ÿs offertur subiecto orbe excipientibus, ne manale è cochleari aliquid mensam inquinet.

XVI. Elixarum carnium quæ pars modico adipe interstĩcta est, vt pectoralis pulpa bubula,

me eſt la piece tremblan
bœuf, eſt la plus honn
pour preſenter.

17. De meſme ce q
doit preſenter d'vne p
bouïllie eſt la poictrine, &
eſguillettes, puis les aiſle
les cuiſſes.

18. Les pigeonneaux
cis ou ſe donnent entier
coupés de trauers. Le r
leur endroict ſont les cu
& le ventre. De meſme q
vne teſte de veau, le plu
licat ſont les yeux, la lan
& la ceruelle.

19. Ciceron diſoit
que part plaiſamment,
venoit à table auec aſſés
petit pour donner de l
iuſques au veau roſty. En

ea ad conuiuales honores præcipua est.

XVII. Etiam gallinæ elixæ pectoralis pulpa, desectæque de ea ligulæ principatum apud structores obtinent; hinc alæ, atque ab alis coxæ.

XVIII. Pulli columbini farti, aut toti deduntur, aut transuersim dissecti. In ijs chironomorum iudicio primæ partes sunt coxæ & venter. Iisdem iudicibus vitulino in capite lautissimi ad honores sunt oculi, tum lingua, post cerebrum.

XIX. Facetè nonnunquam Tullius, Integram famẽ ad ouum affero; ad assum vitulinum opera perducitur: Nobis etiam in asso primæ mensæ deliciæ sunt.

auiourd'huy le roſty eſt noſtre plus delicieux ſeruice.

20. La longe de veau ſe tranche par le milieu, à l'endroict où elle eſt la plus pleine & la mieux charnuë, l'eſclanche, ou gigot de mouton, ſe coupe auſſi par le milieu preſſant vn peu le couſteau en dedans pour y rencontrer la graiſſe. L'eſpaule de mouton ſe diuiſe en deuant par petites tranches lunaires, ayant premièrement oſté la graiſſe, & les membranes d'enhaut: de l'autre coſté ſe prend pour vne ſeconde coupe le morceau delicat appellé communement la febue pour ſa ſemblance. Le plus ſauoureux du cochon c'eſt l'oreille & la

XX. Lumbus vitulinus, medius, vbi pulpamentum est maximè, mensæ ad delicias elegantiasq; concerpitur, coxa veruecina, media & ipsa, cultro altiusculè impresso ad adipem rimandum inciditur. Veruecini armi lunatus interior arcus, summo adipe primùm membranisque desectis, quibus animalis pectori inhærebat; primâ sui ab his ligulâ lautißimè succiditur, succedaneis deinceps alijs atque alijs. Parte ex opposita, latet Apiciana hilaritas, glandulosa pars illa quam fabam vulgus gallicum ex similitudine appellat. In nefrende, primæ dapinantium iudicio lautitiæ, sunt auriculæ & pellis. In lepore, in lepusculo, in

peau. D'vn lieure, leurault, ou lapin, c'eſt le rable & les cuiſſes.

21. Pour la volaille, ce prouerbe court aſſez, que les cuiſſes des oiſeaux qui volent, ſont les meilleures; & les aiſles de ceux qui grattent; tellement que ſi c'eſt vn chapon qui ſoit ſur table, ce qu'il faut preſenter ſont les ailes, ſi c'eſt vne griue, vn pigeon, il faut offrir les cuiſſes & le ventre. La perdrix parce qu'elle ne vole gueres haut, ſe coupe, & ſert de meſme que le chapon.

22. Il faut prendre garde que les pigeons ſe coupent au

cuniculo, vertebræ ad lumbos, coxæ, armi.

XXI. *In auibus, est huius Chironomicæ artis non incelebre Axioma, Quæ aues terram pedibus scalpunt, earum in mensis alas præferri; contrà, earum coxas quæ alis in sublime nituntur: quod quàm in mensarum prudētia non fallat, viderint huius dapatici iuris interpretes; poßit certè physicâ ratione defendi. At vt de eo exempla inducunt, capi scalpurientis optimum, alæ; turdi ac columbi, coxæ & venter. Perdicis, quia sublimem se è terra non effert, eadem quæ caponum hîc ratio est.*

XXII. *Est in amœnitatibus huius artis discrimen illud, quòd*

contraire des poulets, ceux-là en largeur, ceux-cy en longueur.

23. Que ſi la volaille eſtoit groſſe, comme ſont les coqs & poulles d'Inde, les chapons du Mans, les canars, & ſemblables, ce qui a plus de grace pour eſtre ſeruy c'eſt le blanc de la poictrine.

24. Les fruicts, qui accompagnent le roſty, ſe tranchent & ſeruent diuerſement, les melons ſe partiſſent en long, les oranges de trauers, les oliues ſe ſeruent au plat, les capres ou au plat, ou auec la cuiliere.

pulli columbini, pullique gallinacei contrario modo deartuantur. Columbini transuerso medio corpore; gallinacei rectâ in longum prosectione secantur.

XXIII. Si præpingues sint atque opimæ alites, quales galli gallinæque Africanæ, seu Meleagrides, Cœnomanensses decumani capi, anates; in ijs stomachalis pulpa honorarij concerptoris princeps materia est.

XXIV. Assi condimenta, melónes, mala aurantia, oliuæ, cappares, suis se argutijs & venustatibus tractari volunt. Melopépones rectà in longum proscindi amant. Mala aurea non à petiolo in caput vt poma, sed transuersim perscinduntur. Oliuæ lance in ipsa conuiuis apporriguntur. Cappa-

25. Paſſons de la chair au poiſſon qui a auſſi ſa part és honneurs de table; il y a ceſt aduertiſſement preſque general que le meilleur endroit eſt la teſte, ou ce qui en approche: d'où vient qu'au haut bout on met la teſte d'vne carpe, & la hure du brochet; en celle-là la langue eſt le meilleur morceau, en celle-cy on met ordinairemẽt le foye, qui eſt le plus friant de ce poiſſon. Au ſaulmon, ce qui reſpond à la poictrine, c'eſt l'endroict le plus digne, & plus aggreable au gouſt. Es harans, truittes & quelques

res item, sed cochlearis beneficio interdum, ut & ab ijs, cùm libet, de patella, cochleari sumuntur.

XXV. De *piscium honoraria lautitia epularis iuris consulti ferme ita censent; caput capitiue partes proximas præcipuè laudari. Hinc mensarum mos, capitosi lucij aut nobilis cyprini splendidè ingens caput principe in loco ponere; quorum istius, lingua eruditioribus palatis delicium creditur; ille, quod in eo mulseum videtur maximè, serrato ore iecur exertat ad structorum honores & argutias. Sed enim quæ Salmoni pars pro pectore est, ea exquisitissimi saporis in eo esse dicitur; ut in halecib⁹, in truttis, in alijs nõnullis mulsa imprimis cauda, atque optimatibus conuiuis aßignanda.*

autres, la queuë tient le premier lieu.

26. Aux poiſſons qui n'ont que l'eſpine ſans autre areſte, comme eſt la ſole, tout eſt bon, hors les extremités, quoy que ce qui approche de la teſte eſt le meilleur.

27. Le poiſſon pour l'ordinaire ne ſe coupe auec le couſteau, ſinon quand il eſt en paſte, mais ſe ſert honneſtement à la main: toutesfois le foye de brochet, la langue de carpe, & autres telles pieces reſſemblantes à la chair, ſe partiſſent auec le couſteau.

28. Mais à tant ſoit aſſez de chair & poiſſon. Nous voi-

XXVI. Quibus piscibus toto corpore intergerina spina vnica est, vt solearum generi, ij parte ex omni lauti abundè sunt, & præterquam extremâ commodè in conuiuantes dispensantur: tamen etiam hîc laudatissimum censetur quod caput attingit.

XXVII. Piscem, nisi opere pistorio incrustatũ, cultro temerare, mẽsæ instituta nõ sinunt. Manu scitulè in compransores diuiditur. Verum lucij iecur, cyprini linguam, talia pæne carnei generis, & cultro concerpi, & summo eo porrigi, solens ac venustum est.

XXVIII. Sed iam carnium piscium que satietas esto. Epula-

ne est la piece tremblante de
›œuf, est la plus honneste
›our presenter.

17. De mesme ce qui se
loit presenter d'vne poulle
›ouïllie est la poictrine, & ses
:sguillettes, puis les aisles, &
es cuisses.

18. Les pigeonneaux far-
:is ou se donnent entiers, ou
:oupés de trauers. Le meil-
eur endroict sont les cuisses,
x le ventre. De mesme qu'en
‹ne teste de veau, le plus de-
icat sont les yeux, la langue,
x la ceruelle.

19. Ciceron disoit quel-
que part plaisamment, qu'il
‹enoit à table auec assés d'ap-
›etit pour donner de l'œuf
usques au veau rosty. Encore

ea ad conuiuales honores præcipua est.

XVII. Etiam gallinæ elixæ pectoralis pulpa, desectæque de ea ligulæ principatum apud structores obtinent; hinc alæ, atque ab alis coxæ.

XVIII. Pulli columbini farti, aut toti deduntur, aut transuersim dissecti. In ijs chironomorum iudicio primæ partes sunt coxæ & venter. Iisdem iudicibus vitulino in capite lautissimi ad honores sunt oculi, tum lingua, post cerebrum.

XIX. Facetè nonnusquam Tullius, Integram famē ad ouum affero; ad assum vitulinum opera perducitur: Nobis etiam in asso, primæ mensæ deliciæ sunt.

auiourd'huy le roſty eſt noſtre plus delicieux ſeruice.

20. La longe de veau ſe tranche par le milieu, à l'endroict où elle eſt la plus pleine & la mieux charnuë, l'eſclanche, ou gigot de mouton, ſe coupe auſſi par le milieu preſſant vn peu le couſteau en dedans pour y rencontrer la graiſſe. L'eſpaule de mouton ſe diuiſe en deuant par petites tranches lunaires, ayant premièrement oſté la graiſſe, & les membranes d'enhaut: de l'autre coſté ſe prend pour vne ſeconde coupe le morceau delicat appellé communement la febue pour ſa ſemblance. Le plus ſauoureux du cochon c'eſt l'oreille & la

XX. Lumbus vitulinus, medius, vbi pulpamentum est maximè, mensæ ad delicias elegantiasq; concerpitur, coxa veruecina, media & ipsa, cultro altiusculè impresso ad adipem rimandum inciditur. Veruecini armi lunatus interior arcus, summo adipe primùm membranisque defectus, quibus animalis pectori inhærebat; primâ sui ab his ligulâ lautißimè succiditur, succedaneis deinceps alijs atque alijs. Parte ex opposita, latet Apiciana hilaritas, glandulosa pars illa quam fabam vulgus gallicum ex similitudine appellat. In nefrende, primæ dapinantium iudicio lautitiæ, sunt auriculæ & pellis. In lepore, in lepusculo, in

peau. D'vn lieure, leurault, ou lapin, c'eſt le rable & les cuiſſes.

21. Pour la volaille, ce prouerbe court aſſez, que les cuiſſes des oiſeaux qui volent, ſont les meilleures; & les aiſles de ceux qui grattent; tellement que ſi c'eſt vn chapon qui ſoit ſur table, ce qu'il faut preſenter ſont les ailes, ſi c'eſt vne griue, vn pigeon, il faut offrir les cuiſſes & le ventre. La perdrix parce qu'elle ne vole gueres haut, ſe coupe, & ſert de meſme que le chapon.

22. Il faut prendre garde que les pigeons ſe coupent au

cuniculo, vertebræ ad lumbos, coxæ, armi.

XXI. In auibus, est huius Chironomicæ artis non incelebre Axioma, Quæ aues terram pedibus scalpunt, earum in mensis alas præferri; contrà, earum coxas quæ alis in sublime nituntur: quod quàm in mensarum prudẽtia non fallat, viderint huius dapatici iuris interpretes; poßit certè physicâ ratione defendi. At vt de eo exempla inducunt, capi scalpurientis optimum, alæ; turdi ac columbi, coxæ & venter. Perdicis, quia sublimem se è terra non effert, eadem quæ caponum hîc ratio est.

XXII. Est in amœnitatibus huius artis discrimen illud, quòd

contraire des poulets, ceux-là en largeur, ceux-cy en longueur.

23. Que si la volaille estoit grosse, comme sont les coqs & poulles d'Inde, les chapons du Mans, les canars, & semblables, ce qui a plus de grace pour estre seruy c'est le blanc de la poictrine.

24. Les fruicts, qui accompagnent le rosty, se tranchent & seruent diuersement, les melons se partissent en long, les oranges de trauers, les oliues se seruent au plat, les cappres ou au plat, ou auec la cuiliere.

pulli columbini, pullique gallinacei contrario modo deartuantur. Columbini transuerso medio corpore; gallinacei rectâ in longum prosectione secantur.

XXIII. Si præpingues sint atque opimæ alites, quales galli gallinæque Africanæ, seu Meleagrides, Cœnomanenses decumani capi, anates; in ijs stomachalis pulpa honorarij concerptoris princeps materia est.

XXIV. Assi condimenta, melónes, mala aurantia, oliuæ, cappares, suis se argutijs & venustatibus tractari volunt. Melopépones rectà in longum proscindi amant. Mala aurea non à petiolo in caput vt poma, sed transuersim perscinduntur. Oliuæ lance in ipsa conuiuis apporriguntur. Cappa-

25. Passons de la chair au poisson qui a aussi sa part és honneurs de table; il y a cest aduertissement presque general que le meilleur endroit est la teste, ou ce qui en approche: d'où vient qu'au haut bout on met la teste d'vne carpe, & la hure du brochet; en celle-là la langue est le meilleur morceau, en celle-cy on met ordinairemẽt le foye, qui est le plus friant de ce poisson. Au saulmon, ce qui respond à la poictrine, c'est l'endroict le plus digne, & plus aggreable au goust. Es harans, truittes & quelques

res item, sed cochlearis beneficio interdum, ut & ab ijs, cùm libet, de patella, cochleari sumuntur.

XXV. De piscium honoraria lautitia epularis iuris consulti ferme ita censent, caput capitiue partes proximas præcipuè laudari. Hinc mensarum mos, capitosi lucij aut nobilis cyprini splendidè ingens caput principe in loco ponere; quorum istius, lingua eruditioribus palatis delicium creditur; ille, quod in eo mulseum videtur maximè, serrato ore iecur exertat ad structorum honores & argutias. Sed enim quæ Salmoni pars pro pectore est, ea exquisitissimi saporis in eo esse dicitur; ut in halecib⁹, in truttis, in alijs nõnullis mulsa imprimis cauda, atque optimatibus conuiuis aßignanda.

XXVI. Quibus piscibus toto corpore intergerina spina unica est, ut solearum generi, ij parte ex omni lauti abundè sunt, & præterquam extremâ commodè in conuiuantes dispensantur: tamen etiam hîc laudatissimum censetur quod caput attingit.

XXVII. Piscem, nisi opere pistorio incrustatũ, cultro temerare, mẽsæ instituta nõ sinunt. Manu scitulè in compransores diuiditur. Verum lucij iecur, cyprini linguam, talia pæne carnei generis, & cultro concerpi, & summo eo porrigi, solens ac venustum est.

XXVIII. Sed iam carnium pisciumque satietas esto. Epula-

a au dessert,&desia les fruicts
eserués pour la bonne bou-
he, vont entrer sur table.

29. Les fruicts sur lesquels
on a coustume de ietter de
l'eau en table,comme prunes,
cerises,&c. ne se pelent point,
non plus que quelques petits
fruicts nouueaux, cõme sont
es põmes de paradis, & sem-
blables.

30. Le fromage, les poi-
es, les pommes, les pesches
e pelent, & se seruent auec
eur escorce entortillée. Si le
fruict est gros, on le coupe en
quatre pour oster les grains &
es pierres du milieu.

tionem propositi memores, ab ouo ad mala vsque perduximus. En, cũ cætero bellariorum apparatu secundam mensam bellè aperiunt.

XXIX. *Qui fructus aquâ mensa in ipsa irrorari solent, vt pruna, vt cerasa, racemi, mora, consimiles, iis natiuus calix detrahi haud solet; vt nec nouis quibusdam pomis, paradiséis ac melimélis.*

XXX. *Caseus, pyra, poma, mala persica, suis corticibus viduantur; viduata, sed suis iterum putaminibus concinnè adoperta, gratum conuiuantibus munus offeruntur. Ac si poma, fructusve eiusmodi, commendabili sunt magnitudine, quatuor in partes diuiduntur, eximendis eorum partim*

31. Les fraiſes ſe mangent auec la cuillier, faute de créme on les peut aſſaiſonner de vin.

32. Les cerneaux ſe prennent dans le plat, accouſtrés pour leur plus commune & ſimple façon, auec vn peu de vin, & aſſez de ſel.

33. Le meilleur de l'artichault (pour le compter icy entre les fruicts) c'eſt ce que l'on appelle vulgairement le talon.

34. Les fruicts ſecs, comme figues, raiſins, amandes, chaſtaignes, noix, noiſettes & autres de cette ſorte ſe prennent & preſentent dans le

acinis, partim lapidosis interaneis.

XXXI. *Fraga, cochleari de mensa in os leguntur, cremore opimata, aut si is deerit, modico vino temperata.*

XXXII. *Enucleatæ iuglandes disco ex ipso depromuntur, perspersæ, vt quam modicißimè apparentur, modico vino, sale copiosore.*

XXXIII. *In cinara, vt hanc fructibus annumeremus, carnosū illud latumque, quod in imo foliorum solum ac statumen est, (talū vulgo appellant) commendabile maximè, atq; optimum est.*

XXXIV. *Sicci atque arentes fructus, vt vuæ passæ, ficus aridæ, nuces, amygdalæ, auellanæ, castaneæ, alij generis eiusdem, manu è mensa prenduntur, manu de*

plat:

35. Les tartes decoupées ſe doiuent preſenter ſur le plat du couſteau:les gaſteaux, biſcuicts, macarons & autres telles paſtes ſe prennent & donnent à la main.

36. On ſe ſert de fourchettes ou de la pointe du couſteau pour le ſeruice des confitures liquides.

37. Couronnons doucereuſement l'œuure auec les dragées, elles ne viennent ſans apparat, mais portées honnorablement dans leur boette à deſcouuert deſſus vn

paropside carpendi, cùm sic vsus fert, porriguntur.

XXXV. *Placentarum dulciarium genus, suis dispertitum quadris, super extremâ cultri planitie ac lamella, aptâ mensali honestitudine apporrigitur. Liba, crusta dulciaria, artolagani, mazæ omnes, crustuláque eiusmodi, è manu in manum dantur.*

XXXVI. *Liquentia salgama, aut fuscinulâ aut cultri mucrone, mensæ & conuictûs honestamenta in conuictores tribuuntur.*

XXXVII. *Claudunt adijcialis mensæ amœnam hilaritatem extremo actui expetita Tragemata. Ea, sua renidenti in pyxide lanci imposita, stante adhuc mensa tanquam veterum impomenta*

beau plat, ſoit ſur la fin de table, ſoit les mains jà lauées & la table couuerte de ſon tapis de Turquie; en tous cas elles ſe ſeruent auec la cuillier.

Ce ſont des richeſſes de pardeça, & vos tables ne ſe finiſſent guere plus honneſtement par delà que par nos dragées de Verdun. Elles ont ie ne ſçay quoy parmy le doux air de leur ſucre, canelle, & anis, propre à vous haleiner une aggreable bouffée de nos Canaries, & vous esbaudir amiablement auec la reſouuenance de nos plus ſinceres affections en voſtre endroit. Affections que nous allions à ce petit ouurage, pour vous teſmoigner à iamais, que ſi bien nous finiſſons icy ces petits

apophoretáque; interdum etiam lotis iam rosáq; irroratis manibus, mensâ phrygio tapete instratâ honorificè inferuntur. Vtcumq; autem, cochleari in conuiuas distrahuntur.

Atque his opibus familiariter hic sanè abundamus, vestræq; isthic mensæ Virdunensibus tragematis honestissimè terminantur. Habent inter sacchari, cinnami, anisi sui fragrantes delicias dulce & amœnum quiddam, quo gratum vobis nostratis Canarini cœli odorem, spirantemque nostræ erga vos beneuolentiæ memoriam iucundo sensu facilè aspirēt. Ergo in his,& communia honesti monita vobiscum, & propriè susceptas à nobis, vobis amœnandis conuiualis decóri amœnitates, bona omnium vestrum pace ac venia sic definimus, vt hinc nobis ardentius erga vos omnis honesti officij; vobiscum aduersus omnes honestissimū *In communi vita scitæ vrbanitatis* atque elegantię principium esse etiam atque etiam optemus.

Laus Deo, Virginiq; Matri.

aduis, ce n'est que pour [...] *commencer tout debuoi*[...] *uers vous de loyale amiti*[...] *suyuant les susdicts adui*[...] Bien-seance & Honn[...] *enuers tous.*

Loüange à Dieu, & à [...] glorieuse Vierge.

F I N.



